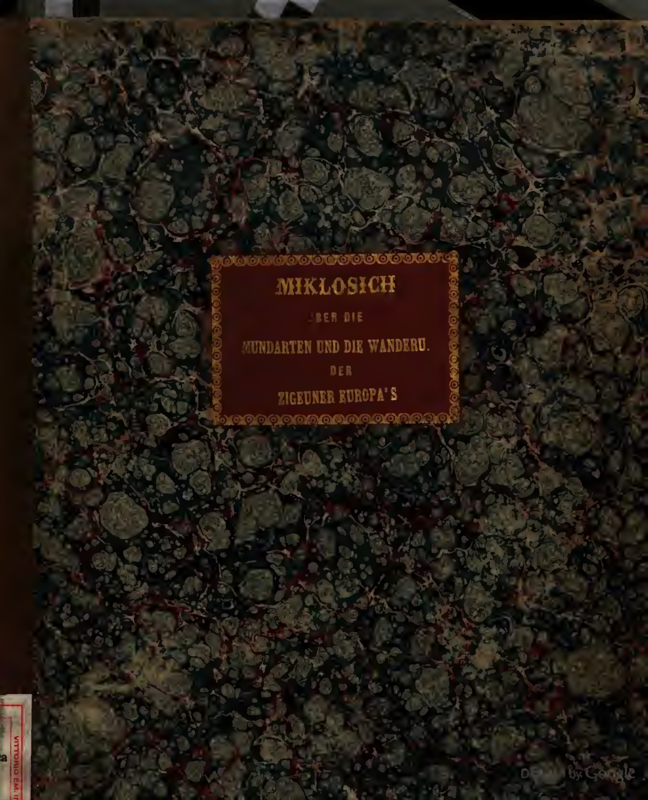

MIKLOSICH
BER DIE
MUNDARTEN UND DIE WANDERU.
DER
ZIGEUNER EUROPA'S

ÜBER DIE

MUNDARTEN UND DIE WANDERUNGEN

DER

ZIGEUNER EUROPA'S.

I.



VON



Dr. FRANZ MIKLOSICH

WIRKLICHEM MITGLIEDE DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

WIEN, 1872.

IN COMMISSION BEI KARL GEROLD'S SOHN

BUCHHÄNDLER DER KAIS. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN



SEPARATABDRUCK AUS DEM XXI. BANDE DER DENKSCHRIFTEN DER PHILOSOPHISCH-HISTORISCHEN CLASSE
DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

Druck von Adolf Holzhausen in Wien
k. k. Universitäts-Buchdruckerei.



Die Mundarten und die Wanderungen der Zigeuner Europa's bilden den Inhalt dreier Abhandlungen. In der ersten werden die slavischen Bestandtheile der in Europa gesprochenen Zigeunermundarten nachgewiesen; in der zweiten Beiträge zur Grammatik und zum Lexikon der Zigeuneridiome geliefert, während in der dritten auf Grund einer Analyse dieser Idiome der Versuch gemacht wird, die europäische Urheimat der in allen Theilen Europa's lebenden Zigeuner festzustellen und, wo möglich, den Weg nachzuweisen, auf dem sie in ihre jetzigen Wohnsitze gelangt sind.

Die slavischen Elemente in den Mundarten der Zigeuner.

Die Sammlung enthält nicht nur die ursprünglich slavischen, sondern auch die von den slavischen Völkern aus andern Sprachen entlehnten Wörter, über welche meine im XV. Bande dieser Denkschriften veröffentlichte Abhandlung: ‚Die Fremdwörter in den slavischen Sprachen' Auskunft gibt; sie enthält ferner sowol die unmittelbar als auch die mittelbar aus dem slavischen Wortschatze stammenden, namentlich die in das Rumunische und Magyarische aufgenommenen Ausdrücke, welche in meinen gleichfalls in diesen Denkschriften, Band XII. und XXI. erschienenen Abhandlungen über die slavischen Elemente in den genannten Sprachen verzeichnet sind; sie umfasst endlich jene Wörter der Zigeunersprachen, die man für slavisch zu halten leicht verführt werden kann und von denen ein Theil wirklich für slavisch gehalten worden ist. Da ich nach Vollständigkeit gestrebt habe, so habe ich alle in den Vocabularien und Texten vorkommenden Wörter aufgenommen. Die überall nachgewiesenen Quellen machen das häufige oder seltene oder gar vereinzelte Vorkommen eines Wortes ersichtlich. Die Ordnung, in welcher die

Wörter aufgeführt erscheinen, ist bestimmt durch die altslovenische Form der slavischen Wörter: die nicht wirklich vorkommenden, sondern blos erschlossenen Formen sind durch ein Sternchen ausgezeichnet.

1. Adъ inferi.

adъ russ. — *ado* Hölle Böhtl. 7.

2. ale.*

ale čech. — *ale* verum Pott, Zeitschr. 3. 329.

3. arbuzъ.*

arbuzъ klruss. russ.; pol. karbuz, harbuz, garbuz, arbuz; türk. qârpûz aus pers. kharbuzeh Fremdw. 75. — *herbuzo* m. Melone Wrat. 91. *hrbuzo* Mündlich; *herbužo* (*herbuzho*) Grellmann. Pott 2. 175. *therbuzos* für *herbuzos* cucurbita Narb. Unmittelbar aus dem pol.; Pasp. 122 bietet *kherbuzó, karpúz;* bei den Zigeunern in Asien lautet das Wort *kherbize.*

4. ąborъkъ.*

uborokъ aruss.; čech. úbor, úborek; pol. wębor, węborek aus ahd. einbar Eimer Fremdw. 75. — *emborka* Pott 1. 99. Unmittelbar aus dem pol.

5. ąda hamus.

węda, demin. wędka pol. — *ventka* Angelruthe Pott 1. 99; 2. 78. Unmittelbar aus dem pol.; *ondica* (*ondiça*) hameçon Vaill. Dagegen beruht *butiča* (*buttitscha*) Bisch., *putiča* (*putitscha*), wenn es hieher gehört, auf kroat. vudica. Vergl. auch *tiza* (*tizza*) Angelruthe Wrat. 119.

6. baba anus.

baba nsl. kroat. serb. u. s. w. — *bába, bábo* f. avia Séd. Pasp. 42. 119. 154. *baba* vieille Vaill. *baboríča* (*baborítscha*) demin. ibidem; *baba* Vocabul. Bulg. baba in der Bedeutung pater ist vielleicht entlehnt Fremdw. 76 und stammt aus derselben Quelle wie zig. *bábo* pater Asiat. Pasp. 119.

7. bale.*

bale mucus serb. — *bale* bave, écume Vaill.

8. balega.*

balega fimus serb. — *baliga* fiente, fange Vaill.

9. banja balneum.

banja labrum nsl.; serb. banja u. s. w. — *banja* (*bagnia*) balneum Pasp. 42. 154. *banjakoro* (*bagniakoro*). Ein mit diesem Wort verwandtes *banjo* (*banjio*) wird mit pol. bania grosser bauchichter Krug, Kürbiss zusammengestellt. Pott 2. 176. *banja* balneum stammt aus dem bulg.

10. baranъ vervex.

baran ovis, agnus slovak. pol. — *baranji* m. Lamm Vocabul.

11. barna.*

barna bos subfuscus čech. — *barnavo* adj. braun Vocabul.

12. barva.*

barva klruss.; pol. barwa u. s. w. — *barva* f. Farbe Wrat. 81. Aus dem čech. oder pol.

13. basnь fabula.

basen bulg. — *bazna* conte Vaill. *basnô* 58. *bezne* contes 88.

14. bašta.*

bašta pater bulg. Fremdw. 5. Slavische Elemente im Magy. 19. — *báčika* Väterchen Müller 183: das zig. Wort scheint unmittelbar aus dem Magy. zu stammen, wobei ty durch č ersetzt wird, wogegen jedoch *buto, batu* m. father. padre der span. Zigeuner Borr. eingewendet werden kann.

15. bažantъ.*

bažant čech. pol. — *bažantos* m. Fasan Wrat. 81.

16. bezdъna abyssus.

bezna jama kroat. — *bezna* ténèbres; bezne nuage; *bezno* ténébreux Vaill. *ma lisz amen andro bezna* ne nos inducas in tentationem Grellm. 316. Aus rumun. beznъ.

17. běda vis.

běda (ach běda skutka mého); bída Noth čech.; pol. bieda. — *bjeda*: *bjeda tumenge!* weh euch! Pott 1. 316. *bjida* Gefahr 2. 483. *bida* affliction, chagrin; *bidalo* affligé; *bidao* j'affige Vaill.

18. bělъ albus.

bělyj russ. u. s. w. — *bėlo* m. *bėla* f. weiss Böhtl. 9. *bjalo* (*biālo*): *bjalo gib* weisses Getreide, Weizen Liebich 128.

19. blato palus.

blato nsl. serb.; čech. bláto — *blata* lutum Alter 105. Pott 1. 110. Weder pol. noch russ.

20. blavatъ.*

bławat centaurea cyanus; bławy blassblau pol. — *blavádo* adj., *blavitke* adj. blau Wrat. 123. *blawädo* blau; *blawädi* Pflaume Liebich 128. 129. Das pol. bławy ist das deutsche blau, mhd. blâ, gen. blâwes. Vergl. *blavanó* blau skand. Sundt.

21. blaznъ error.

blazen stultus nsl. — Vergl. *blagen* flasque; *blego*, *bleko* niais Vaill.

22. blęditi errare.

błądzić irre gehen pol. — *blundževava* (*blundschevava*) Pott 1. 728. *błądziskirawa* errare Narb.

23. blěsko.*

bleskъ čech.; pol. blask. — *bleskos* m. Blitz Wrat. 82. Aus dem čech.

24. bljudъ patina.

bliš écuelle Vaill. Rumun. blid.

25. bobъ faba.

bob nsl. serb. u. s. w. — *bob* pois, fève, haricot; *bobi* grain, graine Vaill. *bopí* m. Pasp. 46. 182; *bobes* plur. Borr. und *bóbis* habas bei den span. Zigeunern Campuz.; *bobi*, *babi* pea bei den engl. Harriot 552. *bobo* m. Wrat. 124. *bobo* m. Kukuruz, Hülsenfrüchte Vocabul. *bobolia* plur. demin. Pasp. 183. *bobbus* in Liefland Pott 1. 105. Vergl. 2. 406.

26. bogynji dea.

boginje plur. serb. neben kraste und ospice variolae. — *boginja* (*boginña*) Pocken Puch. 36. Blattern Vocabul. *bogina* Wrat. 83. Pott 2. 396. Räthselhaft: Verwandtschaft mit deutsch Pocken ist nicht anzunehmen; ist es ein Euphemismus? Man beachte ngriech. εὐλογία Segnung neben εὐλογιά Blattern. Vergl. *bottingo* Blattern Liebich 229.

27. borovica.*

borovička Wachholderbeere slovak. Slavische Elemente im Magy. 30. — *borovička* f. Branntwein Vocabul., eigentlich Wachholderbranntwein.

28. božištь.*

božič nsl.; serb. božić festum nativitatis Christi, eigentlich demin. von bogъ, daher etwa Gottes Sohn. — *božit* m. Feiertag Wrat. 83. Rotw. *božica* (*boshitza*) Weihnachten Pott 1. 101; 2. 429. *boschízza* Liebich 129. Christus heisst dem Zigeuner *tarno devel* der

junge Gott, oder *dikno devel* der kleine Gott, im Gegensatz von *puro devel,* der alte Gott 35. 132. 188. 208. Vergl. *važita* f. Weihnachten Vocabul.

29. brana.*

brana nsl., serb.; čech. brána; russ. borona; pol. brona Egge. — *brona* occa Alter 166. Pott 1. 110.

30. braniti defendere.

braniti nsl., serb.; čech. brániti; pol. bronić. — *broniskirawa man* tueri, richtig tueor me Narb. *braninel* verb. wehren Wrat. 83. 165. Vergl. *irinel* he writes Borrow, The Zincali 264. von magy. ir und vieles der Art.

31. brazda sulcus.

brazda nsl., serb. — *braza* raie, sillon Vaill.

32. brêgъ ripa.

brêg nsl.; serb. brijeg ripa, collis. — *preko* Ufer, Rand, Damm; *baro preko* grosses Ufer, Verschanzung Pott 1. 71; 2. 416. Daneben deutsch *bergos* m. Berg Wrat. 82. *bérga* (вэрга) Böhtl. 265.

33. brъštь.*

boršč̌ъ russ. — *o borš* le borche, potage aigre Vaill.

34. brъvьno trabs.

brvno, bruno nsl.; serb. brvno; čech. břevno. — *bruno* m. Baum Wrat. 83.

35. budovati.*

budować pol. Fremdw. — *budyskirawa* exstruere Narb.

36. bujno audacter.

bujny üppig, übermüthig pol.; čech. bujný u. s. w. — *bujno* adj. stolz, hochmüthig, prächtig Pott 2. 407. *buno* stolz bei den skand. Zigeunern Sundt. Bugge Beiträge 1. 149.

37. bunište.*

bunište, bunjište Auskehricht serb.: vergl. bunina Dünger. — *buništa* m. fiente, exeréments des animaux Pasp. 190. Rindviehdünger Wrat. 83. Mit den serb. Wörtern hängt zusammen ngriech. βουνιά bouse, das seinerseits an βουνόν Hügel, Haufen erinnert. Das zig. Wort stammt wol unmittelbar aus dem serb.: an das romanische Suffix ista Diez 2. 363. ist nicht zu denken.

38. burja procella.

burja nsl.; serb. bura u. s. w. Fremdw. 80. — *bûross* procella Alter 81.

39. bykъ taurus.

bik nsl. serb.; čech. býk, das bejk lautet. — *bejkos* (*beikos*) Puch. 81. aus dem čech. *bika* Stier Mündlich.

40. bъčьva.*

bačva nsl. serb.; bulg. bъčvъ dolium. — *búfča* (*búftcha*) pressoir Kelter: das durch Umstellung von č und v entstellte Wort bedeutet auch fouloir Walkholz Pasp. 42. 183. Hieher gehört auch *bečka* (*betschka*) Pott 1. 99. *bóčka* (бэчка) cadus Alter 174. Pott 1. 110: čech. bečka, pol. beczka.

41. bъdъnь.*

bedenj nsl.; serb. badanj. — Vergl. *budálka* f. tinette (Gelte, Ständer) Pasp. 42. 189.

42. bъklъ.*

bъkel Wassereimer bulg. Cank. 157. bъklicъ f. eine platte hölzerne Flasche ibid. — *búkla* f. flacon Pasp. 189.

43. canьkъ.*

caňk, cank, demin. caňček Gebiss am Zaum čech. — *canječkos* (*canečkos*) m. Gebiss Puch. 22.

44. cedula.*

cedule Zettel čech.; lat. schedula Fremdw. — *cedla* f. Wrat. 84. *cédula* Müller 193.

45. cêlъ integer.

cêl nsl.; serb. cijel u. s. w. — *celo* adj. ganz Wrat. 132. *celo* (*zelo*) Pott 2. 256. *celo* (*zelo*) Liebich 168. *čelo* (*tschelo*) Pott 2. 491. *cíle* Müller 175. 193. *cilo* Vocabul.

46. cêpênъ rigidus.

čapen solide, fort, dur Vaill.

47. cêsarь imperator.

cesar nsl. serb. u. s. w. Fremdw. 9. Slavische Elemente im Magy. 22: császár. — *čásari* Kaiser Müller 173. Das zig. Wort ist unmittelbar aus dem Magy. entlehnt; *cáru* Bess.

48. cêvь fistula.

cêv nsl. Slavische Elemente im Magy. 22: csév, csévo. — *čiva* f. Röhre Vocabul.

49. cipelišь.*

cipeliš nsl.; serb. cipela Fremdw. 9. — *čipejuša* f. Schuh Vocabul. Magy. czipellő Frauenschuh; czipó Mannsschuh.

50. čadъ.*

čadъ Dunst russ. — Vergl. *šácy* Nebel Bess. aus *čadьci.

51. čakati exspectare.

čakati nsl.; serb. čech. čekati; pol. czekać u. s. w. — *džakerav*, *džakervav* (*dschakeraf*, *dschakkerraf*) warten, hoffen Pott 1. 433. Richtig wol *čakerav*.

52. čara.*

čara Schale russ.; pol. čara. — *čáro* m. Schüssel; *čárori* f. demin. Puch. 37. *czaro* catinus Narb. *tscharo* Napf Pott 2. 198. *tschāro* Liebich 163. Das Vorkommen des Wortes bei den türkischen und ungrischen Zigeunern: *čaró* (*tcharó*) m. assiette Pasp. 531. *čaroro* (*charoro*) cup hung. Bright LXXXIV. *čaro* Schüssel Mündlich. *čaro* m. Vocabul., spricht gegen die Entlehnung aus dem russ.

53. čarovati incantare.

czarować pol. — *čovarava* (*czowarawa*) praestigiari Narb.

54. časъ hora.

čas nsl. u. s. w. — *časos* m. Zeit Puch. 55. Pott 1. 105. *tsaszosz* hora Grellm. 316. *čas* heure Vaill. 74. *šásu* Bess. *šasûr* heure; *šasornik* montre Vaill. 79.

55. čatorъ.*

čatorъ tabernaculum Fremdw. 56. — *čater* (*czater*) tabernaculum Narb. namiot przenośny 37. *šatra* tente; *šatrar* tentier Vaill. Rumun. 53.

56. čehъ čechus.

čech čech. — *čehiko* adj. böhmisch Vocabul.

57. čekanъ malleus.

čokanos marteau Pasp. 124. neben *kutúla* bei den Nom. für *sivrí* der Séd.

58. čelo frons, frontis.

čelomъ bitъ supplicare russ. — *čolom* d. i. bьju Böhtl. 17.

59. čeръcь.*

čepac serb.; čech. čepec. Slavische Elemente im Magy. 23: csepecz. — *čepka* f. Haube Vocabul.

60. čerga.*

čerga Zigeunerzelt serb.; bulg. čergъ Teppich. — *čérga* f. (*tchérga*) tente Pasp. 43. 534. *cerha* Puch. 37. *cerka* (*zerka*) Tuch Liebich 168. Das in das ngriech. und alb. aufgenommene Wort ist vielleicht türk. Ursprungs. Man merke auch *cerha* f. Pflaster Puch. 37. Wrat. 84. Pott 2. 255.

61. česati pectere.

česati nsl. serb. u. s. w. — *česao* je démange; *čes* démangeaison Vaill.

62. česnьkъ.*

česnek nsl. — *česnjako* m. Knoblauch Vocabul.

63. četa cohors.

četa serb. — *četi* coetus Narb. *čata* troupe, multitude Vaill.

64. četati iungere.

četino assembler; *četino* in der Bedeutung ‚lesen‘ ist wohl asl. čьtą, čisti.

65. četvrъtъkъ dies iovis.

čtvrtek čech. — *čtvrtkos* m. Wrat. 87.

66. činъ ordo.

činъ Rang, Würde russ.; rum. čin ordo. — *čin* honneur Vaill. 35. *čin dao* j'honore 69. *čino*, *činel* (*chino*, *chinel*) a person of official rank Borrow.

67. čislo numerus.

čislo nsl. — *cisla* quote-part Vaill.

68. čoba.*

čoha eine Art Mantel nsl.; serb. Tuch; ngriech. τζόχα Fremdw. 82. — *čocha* f. Weiberrock Wrat. 87. *tschocha* Bisch. *čokka* (*tjokka*) Frauenkleid skand. Sundt. neben dem vielleicht unrichtigen *cocha* vestis Narb. *cocha* Wrat. 85: vergl. jedoch *čerha* und *cerha* Pott 2. 178; Liebich 159 bietet *socha* Frauenkleid. *choho* broad cloth, *chaho* coat bei den Zigeunern in England Harriot 541. *chockwan* coat Bryant; *chojí*, *chojinda* d. i. *čohí*, *čohínda* f. petticoat. saya, enaguas Borrow.

69. čorba.*

čorba nsl. serb. Fremdw. 10. — *šorba* soupe Vaill.

70. črêda grex.

črêda nsl. Slavische Elemente im Magy. 24: csorda, csordás. — *čorda* f. Heerde; *čordoši* m. Schweinehirt Müller 174. Vocabul. Vergl. krъdъ.

71. črêpъ testa.

črêp nsl. — *čiripos* m. Scherben Puch. 22. Pott 2. 200. *čérpo* m. Scherben Müller 187. Vocabul. *čiripos* stammt unmittelbar aus dem magy. cserép. Slavische Elemente im Magy. 24.

72. črêšnja cerasus.

črêšnja nsl. u. s. w. Fremdw. 10. — *čiraš* cerise Vaill.

73. črêvij calceus.

črêvelj nsl.; bulg. carvulь sandal made of skin, worn by shepherds and peasants Morse. cъrvuli; pol. trzewik. — *červáli* m. (*tchervâli*) sandale Pasp. 535. aus dem bulg.; *trivíka* Schuh Böhtl. 20. aus dem pol. Vergl. noch *cerule* nippes, hardes Vaill. *cirach* Schuh Wrat. m. 85. *čirach* f. 86, das von *cirach* f. Puch. 37. ngriech. τζαρούχια nicht zu trennen

ist Pott 2. 256. Über τζερβούλια und τζερβουλιανοί habe ich in den slavischen Elementen im Ngriech. 30 gehandelt und bemerke hier, dass ich die in den Studien von G. Curtius 4. 295. versuchte Ableitung von καρβατίνη nicht für richtig halte. Daselbst wird aus Deville angeführt τσέρβουλε sandale grossière qui s'attache avec des bandes de cuir; en Chalcidique τσέρβουλον; en Crète σερβίλι.

74. čudo miraculum.

čudo nsl. serb. u. s. w. — *čud* étonnement; *čudat* étonnant Vaill.

75. čuma.*

čuma serb.; bulg. čjumъ u. s. w.; rumun. čumъ; magy. csuma Fremdw. 83. — *čúma* (*tchúma*) f. peste Pasp. 43. 554.

76. čutura.*

čutara, čutura eine hölzerne Flasche nsl.; bulg. čuturъ u. s. w. Fremdw. 11: türk. čôtra. — Vergl. *katurni, kuturni* f. gourde, calebasse Pasp. 274.

77. čuvikъ.*

čuvík, kuvík čech.; magy. csuvik, kuvik; rum. čovikъ. — *čuvika* f. Eule Wrat. 129. *tschuvikka* Bisch. Pott 2. 190.

78. čuždь alienus.

čužij fremd russ. — *čúžo* Böhtl. 9. 16. Vergl. *cosno* (*zosno*) fremd Pott 2. 256.

79. čьso quid.

co čech. — *co* quid Pott, Ztschr. 3. 334.

80. dalьnь longinquus.

dalьnij russ. — *dálnjo* Böhtl. 16.

81. darmo.*

darmo gratis čech. pol. — *darmo* umsonst Pott 1. 324 aus Zippel.

82. darovati donare.

darować pol. — *dariskirawa* concedere Narb.

83. dąbъ quercus, arbor.

dąb, gen. dębu Eiche pol.; čech. dub. — *dembos* quercus Alter 131. Pott 2. 314. *dembyco* (дэмбыцо) Eiche Böhtl. 264.

84. dimiję.*

dimije f. plur. lange und weite Hosen von leichtem gefärbten Zeug serb. — *dimí, dimís* m. f. pantalon Pasp. 209. *dimi* f. plur. Pantalonhosen Wrat. 88; Ascoli 10. vergleicht dûmân, tûmân bei Meninski, Paspati griech. δίμιτον.

85. dira scissura, davon dirьka.*

dziura aus dziora, das ein asl. dera voraussetzt, Loch pol.; čech. díra. — *dzirka* foramen Alter 118.

86. divij ferus.

divji nsl. u. s. w. — *divjo* (*diwio*) adj. wild, toll Liebich 132. Bisch. Pott 2. 313, wo auch *džiko (dschikko)* aus pol. dziki angeführt wird; *divjider* Comparativ wilder Pott 1. 209.

87. diviti sę mirari.

diviti so serb. čech. — *pes divinel* so diví wundert sich Puch. 71.

88. divъ miraculum.

dziw pol.; čech. div. — *dziwo* miraculum Alter 125. Pott 2. 258. Aus dem pol.

89. dlъgъ longus.

dug serb.; pol. długi. — *dugo* adj. lang Puch. 39. Vocabul. *duges* adv. Wrat. 142. *dugipen* m. Länge. Puch. 39. *dlugó* longitudo (für longus) Alter 117. Pott 2. 307. *o dûgo drom* der lange Weg Müller 189.

90. do ad Adverb, Praefix, Praeposition.

do in allen slavischen Sprachen. — *te dorostés* (тэ доростэс) erlangen Böhtl. 267. Vergl. *dotradawa* pellere Narb.

91. dojka.*

dojka nsl. Slavische Elemente im Magy. 25: dajka. — *dajka* f. Amme Vocabul.

92. dolъ fovea.

dol Thal nsl.; čech důl, pol. dół. — Vergl. *andro doligos* im Thale Wrat. 79.

93. dosyta ad satietatem, satis.

dosta nsl. serb. u. s. w. — *dosta* genug Pott 2. 308. *dósta* Müller 192. *dosto* adj. genügend Vocabul. Das Wort findet sich bei den span., skand. und engl. Zigeunern: *dosta* enough. basta Borrow; *došta* (*doschta*) genug skand. Sundt. Bugge, Beiträge 1. 149 *dasta* plenty, enough Harriot 552.

94. dragъ carus.

drag bulg. serb. u. s. w. — *mange drago* mir ist lieb Heuf. 51.

95. drobъ.*

drob intestina serb. — *drob* tripes Vaill. Rumun. drob fragmentum.

96. dromъ, drumъ via.

drum serb. bulg. Fremdw. 85. — *drom* m. chemin Pasp. 38. Müller 156. Böhtl. 21. *drom, trom* Wrat. 121. *trom* Liebich 162. *drom* in Süditalien Ascoli 131. *bâro drom* Strasse 81. *drom, podrum* Pott 2. 318. *drun* Weg bei den span. Zigeunern 2. 468. In Asien *pathûn* Pasp. 120. *pathon* 417.

97. drъzъ audax.

dirdžo (dirjo) téméraire, audacieux; *dirdžie* (*dirjie*) témérité, audace Vaill.

98. duhъ spiritus.

duh nsl. bulg. serb. u. s. w. — *dúkhos, dúkho* m. air Pasp. 219. *tucho* m. Hauch Wrat. 114. Luft 143. *dóko* spiritus Alter 70. *tucho* Hauch, Athem Liebich 166. *u tucho* Lunge Bisch. Pott 2. 306. Vergl. *dussó* l'ouverture du soufflet Pasp. 44. *nadušo* Finsterniss, eig. nicht licht, vergl. man mit russ. duchъ, dem zig. *fanó* entspricht Bêlg.

99. duma.*

dumъ verbum; duma loqui bulg.; russ. duma cogitatio, consilium; dumatь cogitare; pol. duma cogitatio; dumać cogitare Fremdw. 85. — *duma* raison, parole; *dumao* je raisonne Vaill. *duma* f. Sprache Puch. 39. Wrat. 88. *duma* Gedanken Böhtl. 16. *dumiskirdjom* (думискирдём) ich habe durchgedacht Böhtl. 16. Pott 2. 314. Die böhmischen Zigeuner gebrauchen das Wort in der bulg., die russischen in der polnischen und russischen Bedeutung. Den böhmischen schliessen sich die rumunischen und ungrischen an: *me dav duma ungrika, sirbicka, romanes* ich spreche ungrisch, serbisch, zigeunerisch Mündlich. *me dao duma* je parle Vaill. 51. Das Wort ist in die Sprache der rumunischen, ungrischen und mährisch-böhmischen Zigeuner aus dem bulgarischen aufgenommen worden.

100. dybati clam ire.

dybać schleichen pol. — *dibao* je tâtonne Vaill.

101. ela.*

ela bulg. serb. Fremdw. 86. — *éla* viens Séd. Pasp. 120.

102. forman.*
forman čech. aus dem Deutschen. — *formanos* m. Fuhrmann Wrat. 89.
103. frišký.*
frišký čech. aus dem Deutschen. — *friško* frisch Pott 1. 99.
104. gajda.*
gajdъ bulg.; serb. gajde, gadlje Fremdw. 89. — *gajda* (*gaida*) cornemuse Pasp. 238.
105. galušьka.*
haluška Kloss aus Mehl čech.; halužka Podol. — *haluški* Nudeln Pott, Ztschr. 3. 329.
106. gavranъ corvus.
árvani gárvani εἰς κόρακας: *árvani gárvani kamurél to kher* ta maison sera anéantie Pasp. 143.
107. gazda.*
gazda paterfamilias Hauswirth nsl. serb. klruss. slovak. pol. Fremdw. 89. — *gádžo* m. Hauswirth Puch. 39. 79. Bauer, Bote Wrat. 90. Wirth. 121. Bauer Vocabul. *gadčo* Bauer Böhtl. 20. 263. *gadče* (гадча) plur. Russen, auch Deutsche Böhtl. 20. *gádžo* Unger Müller 179. *gadžesko* adj. bäuerisch Wrat. 121. Alle Bedeutungen von *gadžo* erklären sich aus der von gazda im Magy. und in den slavischen Sprachen, und wenn der Zigeuner in Deutschland den Deutschen, in Ungern den Unger, in Russland den Russen *gadžo* nennt, so bezeichnet er damit natürlich die sociale Stellung, nicht die Nationalität. Pott 1. 43; 2. 129. 131: *gadžo* ist der Nichtzigeuner, wie Vocabul. Liebich 135 das Wort erklärt. Da jedoch das Wort *gadžó* (*gadjó*) m. in der Bedeutung étranger Pasp. 235. *gadžuno* adj. étranger Pasp. 120. auch bei den asiatischen Zigeunern bekannt ist, so erweist sich diese Zusammenstellung schon dadurch als unrichtig. *gázda* Gebieter Müller 174.
108. gazuka.*
hazuka langes Kleid, Kutte čech. Fremdw. — *hazika* Rock; *hazička* demin. Puch. VII. 41. *hazika* Männerrock Wrat. 91. Pott 2. 176.
109. gaždati.*
házeti iterativum von hoditi: hoditi se k něčemu sich in etwas finden čech. — *hadzinel* verb. finden Wrat. 130. *hadzinâwa, hadschinâwa* Liebich 197.
110. gąstъ densus.
gôst nsl.; bulg. gъs aus gъst; serb. gust u. s. w. — *gostó* adj. épais, dense Pasp. 248.
111. gąsь anser.
gъskъ bulg. — *gansa* oie; *gansak* jar Vaill. Rumun. gъnskъ.
112. gladъkъ laevis.
gladek nsl.; bulg. gladъk u. s. w. — *glatko* adj. glatt Pott 1. 99.
113. ględěti spectare.
hleděti, hledím čech. u. s. w. — *hlidinel* verb. spähen, anschauen, auskundschaften Wrat. 91. 120. Aus dem Čech. Dagegen stützt sich *glenderi* f. neben *špigloš* (richtig wol *špiglos*) Spiegel Wrat. 156. auf das Pol. Vergleiche ogledalo.
114. gliva.*
gliva fungus, struma serb.: daraus magy. gelyva, golyva Eichenschwamm, Kropf. Slavische Elemente im Magy. 27. — *geljva* (*gelʼva*) f. Kropf Puch. 39. *gelva* Wrat. 90. Vocabul. *geljválo* (*gelválo*) adj. kropfig Puch. 39. Unmittelbar aus dem Magy.

115. gnoj pus, stercus.

gnoj Eiter, Dünger nsl. bulg. serb. — *gnojos, gnojo* Mist Pott 1. 107. *gonój, konój* (*gonói, konói*) fumier Séd. Pasp. 120. 247. 290. *úpr o gánejo* auf dem Dünger Müller 174: dieses stammt unmittelbar aus dem Magy. Slavische Elemente im Magy. 27: ganaj, ganéj. Bei den Zigeunern in Asien ist das Wort unbekannt.

116. godьnъ placens.

goden nsl. in der mit godъ tempus zusammenhangenden Bedeutung maturus; čech. hodný aptus, dignus. — *hojno* (*hoino*) adj. vortrefflich, tugendhaft, schön, manierlich, anständig, fleissig Pott 2. 174, 539. Liebich 140. *hoyno* virtus Narb. *o hoino manusch* der Tugendhafte Pott 1. 308. Verwandt ist auch *góžo* decorum: klruss. hožyj; russ. gožij pulcher; čech. hezký.

117. goląbь columba.

golôb nsl.; čech. holub; pol. gołąb u. s. w. — *holubos* m. Taube Wrat. 91. *holubi* Pott, Ztschr. 3. 330. *gulúbu* Bess. *gólubica* Müller 164. *golúmbo* m. Böhtl. 20. *golumbosь* Alter 164. *kolumbus* Narb. *gálambo* Müller 182. Slavische Elemente im Magy. 28.

118. golъ nudus.

gol nsl. u. s. w. — *gol* nu, chenu, vide; *golisaro* je vide Vaill.

119. gorьkъ amarus, im Comparativ gorij peior.

gorek nsl.; bulg. gorko weh; serb. gorak und grk u. s. w. — *gorko* adj. bitter, schlecht Wrat. 90. *górko* méchant — bei den Zigeunern in Asien unbekannt — Pasp. 246. *gorkibé, gorkipé* méchanceté 127. 247. *kirkó* Böhtl. 19. *kirko* neben dem wol falschen *dirko* Wrat. 123. *kirko* bitter Liebich 142. *kirko* amarus Narb. *kirkí*, das Femin. zu *kirko*, bedeutet nach Böhtl. 262. auch Senf, womit asl. gorjuha und nsl. horšica, horšičen, eig. die bittere, zu vergleichen ist; Pott 2. 109. kennt *kerki* Branntwein aus Heister; *k̄rko* adj. bitter Puch. 42. *krko* Wrat. 95. 123. *kerkó* amer Pasp. 283. *kerkipé* amertume ibid. *kerko* Vocabul. u. s. w. gehen auf grk zurück. Pott 2. 109.

120. gospožda domina.

gospoja serb. — *théar sína góspojina éfta pírja kólompirja* gestern waren der Hausfrau sieben Töpfe Erdäpfel Müller 203.

121. gostь hospes.

gost nsl. serb.; bulg. gos aus gost; čech. host. — *hostos* m. Gast Wrat. 91.

122. gotovъ paratus.

gotov nsl. u. s. w. — Vergl. *gata* prêt; *gati* préparation Vaill. *gatisar* prépare imperat. 54. 71.

123. govędarь bubulcus.

govedar bulg. serb. — *govedár* m. bouvier Pasp. 45. 249.

124. grabiti rapere.

grabiti nsl. serb. u. s. w. — *graba* hâte; *grabno* diligent; *grabisaro* je hâte Vaill. *de grab* tôt 56. Rumun.

125. gradъ grando.

gradъ Hagel russ. — *grados* Alter 83. Pott 1. 104.

126. grahъ faba.

grah Erbse nsl.; serb. grah Erbse, Fasole; bulg. grah Erbse. — *gráhos* m. pois Pasp. 249. *graho* Mündlich. Vergl. *chřichil* Erbse Puch. 70. *krihil* Wrat. 91. Pott 2. 167. *hirhyl* pisum Narb. *hiril* skand. Sundt.

127. **graždь** stabulum.

grašd écurie Vaill.

128. **grąbъ** imperitus, malus.

grôb nsl.; russ. grubyj. — *grúbo* adj. crassus Alter 215.

129. **greblja.***

greblja: grebljica rutabulum nsl. — *grebla* herse Vaill. Rumun. greblъ pecten foenarius.

130. **grêhъ** peccatum.

grêh nsl.; serb. grijeh; bulg. grêh u. s. w. — *grecho* m. Frevel Wrat. 121. Liebich 138. *grecos* Sünde, Tadel; *crejéte* plur. sins. pecados bei den span. Zigeunern Borr. Pott 1. 106; 2. 144; ebenso bei den skand. *grikka* Bugge, Beiträge 1. 149. *me grechevava* ich mühe mich, ich trauere Pott 1. 425. Damit vergl. man hinsichtlich der Bedeutung: ‚trauern' čech. po hříchu leider formula dolendi. *grešisardem* j'ai fait erreur Vaill. 58.

131. **gręda** trabs.

greda nsl. serb. — *grinde* os pubis Vaill. Rumun. grindъ trabs.

132. **grobъ** fovea, sepulcrum.

grob nsl. bulg. serb.; čech. hrob u. s. w. — *hrobos* Grab Puch. 53. *grobhu* fosse, fossé Vaill. Vergl. *gowr* Grellmann; *kobr* tumulus Narb.

133. **gromъ** tonitru.

grom nsl. serb. — *grummos* tonitru Narb.

134. **grošь.***

groš nsl. serb. u. s. w. Fremdw. 19: magy. garas. — *gerašis* m. Groschen Puch. 39. *gerasis* für *gerašis* Wrat. 90. Unmittelbar aus dem Magy. Pott 1. 52.

135. **groziti** minari.

groziti nsl. serb.; čech. hroziti. — *hrozinel* verb. drohen Wrat. 91.

136. **gruda** gleba.

gruda nsl. u. s. w. — *grudja* f. Scholle Vocabul.

137. **grъkljanъ.***

grkljan serb. — *gurkljánko* Schlund Bisch. *gurjankos* Schlund Pott 2. 96. Vergl. grъtanь.

138. **grъlo** guttur.

grlo nsl.; bulg. grъlo guttur; serb. grlo guttur, vox; čech. hrdlo u. s. w. — *kŕlo* m. Stimme Puch. 42. *krlo* Wrat. 95. *kyrló* guttur Alter 28. *kirla* gula Narb. *kurlá* clamor Alter 55. *kurló* m. cou, gorge Pasp. 44. 299. *garló* Hals. Aus Süditalien Ascoli 129. *karlo* throat bei den Zigeunern in England Harriot 556. *querlo* neck, throat. pescuezo Borr. bei denen in Spanien. *gerrlo* Gurgel Bisch. Pott 2. 96. Vergl. *gorla* rivière und *gorlan* plongeon Vaill. *herlo* tibia Vaill.

139. **grъmêti** tonare.

grmêti nsl.; bulg. grъmi es donnert; čech. hřměti u. s. w. — *herminal* (richtig *herminel*) es donnert Puch. 40. *hrminel* Wrat. 91. *hrmišagos* m. Wetter Puch. 40. *hrmisagos* (richtig *hrmišagos*) Donnerwetter Wrat. 91. *hrmišagoš* (richtig *hrmišagos*) 126; *kurmí* tonnerre Pasp. 300. ist bulg. grъmi.

140. **grъnilъ** fornax.

Vergl. *górnu* Heerd Bess.

141. **grъtanь** guttur.

grtanec nsl. — *grtjano* Gurgel Mündlich; *gerkanji* f. Vocabul. Vergl. grъkljanъ.

142. guljaka.*

guljaka Faulenzer russ. — *guljáka* Böhtl. 7.

143. gumьno area, horreum.

gumno nsl.; čech. humno. — *humna* f. Tenne Puch. 40. plur. Tenne, Scheuer Wrat. 91.

144. guša.*

gušь Unterkinn bulg.; serb. guša guttur, iugulum, struma. — *guša* (*guhscha*) Bisch. Pott 1. 110; 2. 132. Unrichtig sind wohl *guža* (*gu'ja*) goître; *guji* gésier; *gujo* goîtreux Vaill.

145. gvozdь, gvozdij clavus.

gozdij bulg.; pol. gwoździ, goździ u. s. w. — *gvozdos* clavus Alter 177. *goždžis* (*goschdschis*) Pott 1. 106.

146. gyzdavъ*; gyzdavo adv. superbe.

gizdav nsl. serb. — *gizdavo* adj. stolz; *gizdavipe* m. Stolz Vocabul. Vergl. *gisevo* adj. (vielleicht für *gizevo*) stolz Wrat. 90. *gireso* adj. hochmüthig; *gireses* adv. Wrat. 137. *gizėvo, givėzos* (*gisėwo, giwėso*) stolz Liebich 137. *gisevo čiriklo* der stolze Vogel, Pfau Wrat. 148.

147. gъdelъ.*

gъdel mъ je es kitzelt mich bulg. — *gidao* je chatouille Vaill.

148. hasen.*

hasen Nutzen nsl.; serb. hasna Nutzen; hasnovit nützlich Fremdw. 20: magy. haszon. — *hasno* adj. tauglich Puch. 40. Wrat. 91. *hasno* m. Nutzen Vocabul.

149. hątь,* hutь.*

chut Appetit čech. — *chuta* Puch. 55.

150. hodьnikъ.*

chodník Steig, Fussteig čech. — *chodnikos* m. Fussteig Wrat. 84.

151. holeva.*

choleva Stiefelschaft pol.; oserb. kholova, im plur. Beinkleider; nserb. chołovy. — *chólova* Hose Puch. 41. *cholova, choloba* f. Wrat. 84. *holav* m. Beinkleid Vocabul. *and i hólav* in die Hosen Müller 168. *cholib* Hose; *cholibja* Hosen Liebich 130. *holef* breeches hung. Bright LXXXII. *holowai* engl. ibid. *holaves* stockings bei den engl. Zigeunern Harriot 554. *cholové* (холовэ) plur. Böhtl. 15. 20. *kolliva* Strümpfe skand. Sundt. *chollob* Bisch. *holob* jambe de pantalon Vaill. *olibias* stockings. medias Borr. *choleu* feminalia Narb. *cholovengero* Hosenmacher Puch. 41. *cholovengéro* Wrat. 84. Pott 2. 169.

152. hotь.*

choć obgleich pol. — *choč* (*chodsch*) obgleich Pott 1. 315.

153. huliti blasphemare.

huliti serb.; bulg. huli. — *huli* diffamation; *hulo* diffamateur; *hulisaro* je diffame Vaill.

154. hvala laus.

falъ bulg. — *fala* ostentation; *falailo* vaniteux Vaill. Rumun. 51.

155. hybiti.*

chybiti fehlen čech. — *chibinel* verb. Puch. 67.

156. iskra scintilla.

iskra nsl. serb. u. s. w. Slavische Elemente im Magy. 31: szikra. — *sikra* f. Funke Vocabul. Unmittelbar aus dem Magy.

157. istôrjati.*

isterjatь aufwenden, verthun russ. — *sterjal* verloren Böhtl. 15.

158. istъba, izba tentorium.

izba nsl. serb. pol. u. s. w.; čech. jizba Fremdw. 21. — *izba* camera Narb. *isba* Danil. 106. *isba* chambre Vaill. Stube Pott 2. 65. *izma* (*isma*) Gemach Bisch. Liebich 201. *hisp* Stube bei den skand. Zigeunern Sundt. Bugge, Beiträge 1. 149. Hieher gehört auch das unmittelbar aus dem Magy. entlehnte *sóba* Stube Müller 153. Slavische Elemente im Magy. 31.

159. izbêgъ exitus.

izbég: izbeg servus fugitivus magy. Slavische Elemente im Magy. 31. — *usbék* m. délaissé, vagabond Pasp. 566.

160. izvorъ fons.

izvor bulg. serb. — *isvor* source Vaill. *izvóru* Quelle Bess. Rumun. 23.

161. izъ ex.

iz nsl. serb. u. s. w. — Das Praefix izъ findet sich in: *te isšutés* (исшутѐс) austrocknen Böhtl. 25. 267. *te istasáv* (те истасáв) zerknittern Böhtl. 263.

162. jadъ venenum.

jed čech. — *jedos* Gift Puch. 56.

163. jarьkъ.*

jarek nsl.; serb. jarak. Slavische Elemente im Magy. 31: árok — *arko* m. Graben Vocabul.

164. jasli praesepe.

jasli serb.; bulg. jesli. — *aslia* crêche, mangeoire Pasp. 42. 145. neben *pakhni* f. ngriech. παχνίον, φατνίον 400.

165. jasъ.*

jas splendor serb. Stull. — Vergl. *jaš* clarté, éclat; *jašo* clair, éclatant Vaill.

166. jazditi vehi.

ězditь russ. — *te izdinés* (тэ издинэ́с) fahren Böhtl. 262.

167. jazъ.*

jaz canalis serb. — *jaz* étang Vaill. Rumun. 53. *jezatára* (езату́ра) Damm Bess. Vergl. *jezyšor cynorú* (езышоръ дынору́) Teich Bess.

168. jedva vix.

jedva bulg. serb. — *eve* (ewe) kaum Bisch. Pott 1. 317.

169. jelenь cervus.

jelen nsl. serb. čech. u. s. w. — *jelenos* m. neben dem magy. *sarvo, servo* Hirsch Wrat. 136. *gelenos* Wrat. 90. *sarwo, serwo* Liebich 159. 210.

170. jesli aus jestь li num.

jeśli, das man mit ježeli zusammenstellt pol. — *esli* conj. ob (in Fragen) Wrat. 89.

171. ješte adhuc.

ešče russ. — *ešče* Böhtl. 15.

172. jezero lacus.

jezero nsl. bulg. serb. u. s. w. — *sero* Alter 99. *seros* Pott 1. 106; 2. 239. *sēro* See Liebich 159. *seero* Bisch. Der Zusammenhang ist zweifelhaft, da auch Alter *sero* hat, nicht *zero*.

173. jezero.*

jezero tausend nsl. Fremdw. 22: magy. ezer. — *ezero, jezeris* neben *jesero, isero* Wrat. 92. 159. *ezero* Müller 172. *ezeri* Vocabul. *izero* (*isėro, iserǒ*) Liebich 141. *ekezeros* Grellm.

174. kabatъ.*

kabát Rock čech. Slavische Elemente im Magy. 32. — *kabáto* tunica Pott, Ztschr. 332.

175. kadь cadus.

kad nsl. serb. u. s. w. Slavische Elemente im Magy. 32: kád. — *kádo* Bottich Müller 160.

176. kahna.*

kachna anas, eigentlich Catharina čech.; pol. kachna bedeutet nur Catharina. — *kahni, gahni* f., wofür man *kachni* erwartet, Henne Wrat. 136. *kahnia* plur. Geflügel 132. *kahni* Alter 161. *kanjhi* Vocabul. *kachni* u. s. w. Pott 2. 91. *kachnin* Liebich 141. *kagno* poulet, poule Vaill. *kakni* volaille 67. *cañi* hen. gallina Borr. Gegen diese Zusammenstellung spricht ausser der Verschiedenheit der Bedeutung der Umstand, dass das Wort auch bei den türkischen Zigeunern vorkommt: *kaghní, kaïní* f. poule Pasp. 257.

177. kamata.*

kamata usura serb. kroat. aruss. Fremdw. 23. — *komata* usure Vaill. Rumun. kamъtъ.

178. karbačь.*

korbač nsl. serb.; russ. karbačь Fremdw. 28: magy. korbács. — *korbáčo* Peitsche Böhtl. 262.

179. katunъ castra.

katun regio pastoria serb. Fremdw. 25. türk. quthûn habitatio; alb. katunt pagus, regio. — *katúna* f. tente propre aux nomades Pasp. 273.

180. kąkolь nigella.

kôkolj nsl. Slavische Elemente im Magy. 32: konkoly. — *konkuva* f. Kornrade Vocabul. Unmittelbar aus dem Magy.

181. kąpati lavare.

kąpać pol. — *the kompisskirau man* lavare se, eig. me lavare Narb.

182. kepenjok.*

kepenjek, kepenok nsl.; bulg. kepenek Fremdw. 24: magy. köpenyeg; türk. köpenek, alles auf cappa zurückzuführen. — *kepenjegos* (*kepenégos*) m. Mantel Puch. 42. Wrat. 93. *kepenjego* Vocabul. Das kurd. kapenék ist wol türk. Pott 2. 100.

183. kitъ, kitosъ cete.

kitъ russ. Fremdw. 26. κῆτος. — *kitrósь* cetus Alter 198.

184. kleča.*

klečkъ Pflöckchen bulg. Cank. 176. — *kléča* (*klétcha*) f. épine dorsale Pasp. 289.

185. klepačь.*

klepáč Hammer čech. Slavische Elemente im Magy. 33: kalapács. — *kalapáča* Hammer Müller 156. Unmittelbar aus dem Magy.

186. klěšta forceps.

klešti plur. Zange bulg. Cank. 176. — *klášta* (*kláshta*) f. les grandes pinces des forgerons nomades, le *ksilári, silári* ξυλάβιον (bei Müller 156. und Vocabul. *silaba*; *sulavi, silabi*) des autres Pasp. 289. *klešte* pince, pincettes Vaill. Rumun. 25. *klačas* (*clachas*) scissors span. Bright LXXXV.

187. **klinьcь.***

klinec cuneus čech. Slavische Elemente im Magy. 33: kölöncz, kilincs. — *klinco* m. Nagel Vocabul. *klînci* plur. Müller 162. 172. *klincanica* f. Nagelzwicker Vocabul.

188. **ključь** clavis.

ključ nsl. serb.; bulg. ključ und klič. — *klučos* (*klutchos*) m. clef Pasp. 289. *kliči* (*clichí*) llave bei den span. Zigeunern Campuz. *clichí* key. llave Borr.; dagegen *klaći* (*clachi*) nach Bright LXXXV; *klesin* bei den engl. Zigeunern ibid.; *klučo* (*klucho, kluco*) bei den ungrischen LXXIX. LXXXV; *kulčo* m. Vocabul. *glič* (*glitsch*) Schloss; '*klišno* cadenas Vaill. *klačo* loquet, verrou Vaill. Pott 2. 122. *glitschin*; *erio glitschin* Dietrich Bisch. Die ungrischen Zigeuner kennen auch das griech. *klidin* f. Schloss, Hängeschloss Vocabul.

189. **kljusę** equus, asinus, iumentum.

kljuse; klisati galoppieren nsl.; serb. kljuse; čech. klus Trab; klusati traben. — *klisel* (*klissel*) verb. reiten Wrat. 94. *klisdo* beritten 122. *glisâv* (*glisáf*) ich reite u. s. w. Pott 2. 122. *klisäwa* ich reite Liebich 142. *glisto* Reiter Bisch. Vergl. *kli* reiten; *kliben* Ritt skand. Sundt.

190. **kobza.***

kobza ein musikalisches Instrument klruss. — *kobza* mandolino Vaill. 81.

191. **kočka.***

kočka Erdhügel russ. — *kočkica* demin. Böhtl. 16.

192. **kokošь** gallina.

kokoš nsl. serb.; bulg. kokoškъ. — *koška* poulailler Vaill. Rumun. 25.

193. **kolêbati** agitare.

kolébati, kolíbati wiegen čech. — *kolibinel* verb. wiegen (ein Kind) Wrat. 94.

194. **koli** quando indef.

koli russ. — *koli* Alter 266. *koli?* wann? Böhtl. 12. *koli—koli* bald—bald, bisweilen 17.

195. **koliba, kolibъ** tugurium.

koliba, goliba nsl.; bulg. kolibъ; serb. koliba Fremdw. 27: καλύβη. — *koliba* f. Hütte Puch. 42. *kolyba* cabane Pasp. 42. 290. *koliba* 49. *galva* hameau Vaill. Rumun. kolibъ.

196. **kolo** rota.

kolo nsl. serb.; bulg. kololo. — *kol* cercle, tour, rouleau; *koliš* en rond, circulaire Vaill.

197. **komora.***

komora nsl. serb. u. s. w. Fremdw. 27. — *cumorra* f. hall, chamber. sala Borr. Pott 2. 105.

198. **komъka** communio.

komkъ bulg. Fremdw. 28: lat. communicare. — *konka* f. communion Pasp. 290.

199. **kopanja** mensura quaedam.

kopanja Trog nsl.; serb. kopanja scutula. — *kopána* f. auge Pasp. 42. 49. 291. *kopanéngoro* qui fait ou vend des auges ibid. *kopâni* f. Trog Vocabul. Das Wort ist nur bei den europäischen Zigeunern und unter diesen nur bei den Séd. bekannt 121.

200. **kopati** fodere.

kopati nsl. serb. čech. u. s. w. — *kopinel* verb. graben Wrat. 134. *kâpälinde* sie haben gegraben Müller 192. Dieses stammt unmittelbar aus dem Magy. Slavische Elemente im Magy. 34: kapál.

201. kopča.*

kopča fibula nsl.; serb. kopča, kovča u. s. w. Fremdw. 28: ahd. kafsa. — Vergl. *kočak* f. Knopf; *kočakóri* demin. Puch. 42. Pott 2. 131. *kotjak* Mündlich.

202. kora cortex.

kora serb. russ.; bulg. korъ u. s. w. — *kora* neben *borka* und *čilka* cortex Alter 135.

203. korablь navis.

korablь russ. — *korabljo* Böhtl. 7.

204. korenь radix.

koren nsl. bulg. serb. u. s. w. — *korín, koriní* f. racine Pasp. 291.

205. kosa falx.

kosa nsl. serb.; bulg. kosъ u. s. w. — *kósa* neben *kóša* (*kósha*) f. Séd. faux Pasp. 121. 294. *kasadji* f. Senso Vocabul. *kasalinel* verb. mähen ibid. Slavische Elemente im Magy. 35: kasza, kaszál. *köasy* Sense Bess. Rumun. koasъ. Die Zigeuner in Asien kennen das Wort nicht Pasp. 121.

206. košara caula viminea.

košar nassae genus serb. Slavische Elemente im Magy. 35: kosár corbis. — *košari* f. Korb Vocabul.

207. košь cophinus.

koš nsl. serb. bulg. u. s. w. — *koša* corbeille Vaill. Rumun. 26.

208. košьnica corbis.

košnica Bienenkorb serb.; bulg. košnicь Korb u. s. w. — *gočnica* (*gotschniza*) und *gočniča* (*gotschnitscha*) Korb Bisch. Pott 2. 93. *gottschnizza* Liebich 138. *cornicha* f. basket. espuerta Barr. Zu košь gehört auch *kóšnika* (*kóshnika*) f. panier Pasp. 42. 294. La plupart des Tchinghianés de la haute Bulgarie se servent constamment de ce mot 294.

209. kovačь faber.

kovač nsl. serb. bulg. — *kovač* (*kovatsch*) forgeron de Roumanie boi Bat. 201. *korak* forgeron Vaill. Rumun. 25.

210. kovalь.*

kowal pol. — *kovalus* Schmied Pott 1. 106.

211. kovylь.*

kovylь Pfriemengras russ. — *koviljo* Böhtl. 7.

212. koža pellis.

koža nsl. serb.; bulg. kožь. — *koža* (*koja*) pelure, écosse, richtig wol cosse Vaill. *köažy* Rinde Bess. Rumun. koaže.

213. kožuhъ.*

kožuh nsl. serb.; bulg. kožjuh. — *kožok* (*kojok*) pelisse; *kožokero* fourreur Vaill. Rumun. kožok.

214. krabijca fiscella.

Vergl. nsl. krabulja. — *khrábiša* (*khrábisha*) boite Nom. Pasp. 122, wofür Séd. *ladiníča* (*ladinítcha*) ibid. In Asien sind beide Wörter unbekannt. *khrábiša* (*khrábisha*) ist nach Pasp. 274. ‚un fort coffre en fer, qui contient leurs ferrailles'.

215. krajnь extremus.

krajnij russ. — *krájnjo* adj. Böhtl. 9.

216. kralь rex.

kralj nsl. serb.; bulg. kral u. s. w. Fremdw. 29. — *králos* m. König Wrat. 95. *kralis* Narb. *krális* m. roi Pasp. 296. *králi* Böhtl. 262. *crallis* m. king. rey Borr. *kralis* lord

or chief bei den span. Zigeunern Pott 1. 105. *kralis* bei den engl. Zigeunern Harriot 550. *crellis* king Bryant. *krali, kralo, krajo* skand. Sundt. *krālo* Liebich 199. *krahli* Bisch. *králica* f. Königinn Wrat. 95. *kralíča* f. (*kralítcha*) reine Pasp. 296. *crallisa* bei den span. Zigeunern queen. reyna Borr. Pott 1. 123. Unmittelbar aus dem Magy.: *kírāli* m. Müller 190. *kiralistero* adj. königlich Vocabul. Slavische Elemente im Magy. 36: király *korólju* Bess. *kralis* ist unmittelbar aus dem Griech. entlehnt.

217. krapъ.*

krap nsl. serb.; pol. karp; russ. karpъ u. s. w. Fremdw. 29: lat. carpio. — *karpos* m. Karpfen Wrat. 139. *charpos* 84.

218. krastavica.*

krastavicъ Gurke bulg.; serb. krastavica, krastavac. — *grastavica* Böhtl. 263. *kastravíča* (*kastravítcha*) concombre Pasp. 270. *krestavice* Mündlich. Die Frucht wird so genannt nach der rauhen Oberfläche.

219. krasьnъ formosus.

krasnyj schön, roth russ. — *krásno* adj. Böhtl. 9.

220. krava vacca.

krowa pol. — *kromma* Kuh skand. Sundt.: daneben besteht jedoch auch *krâmni*, welches an *gurumí*, *gurumní* Pasp. denken lässt.

221. krągъ circulus.

krôg nsl.; serb. krug; russ. krugъ. — *krugoss* neben *jangustri* orbis Alter 73. Pott 2. 128.

222. krątiti torquere.

kręcić pol. — *krenčikerav* (*krentschikeraf*) drehen Pott 1. 97. 432.

223. kremonь silex.

kremen nsl. u. s. w. — *krémenja* Kiesel Bess.

224. krêpъkъ validus.

krêpkij russ. — *krêpko* adj. stark Böhtl. 15.

225. krivьcь.*

krivac, krivi vjetar serb.— *kriveč* bise, vent du nord Vaill. *šukrivec* beau froid 39. Rumun. 26.

226. krumple.*

krumple čech. — *krumplici* plur. Erdäpfel Pott, Ztschr. 3. 334. Vergl. *kólompírja* plur. Müller 203. *kolompire* Mündlich.

227. krušьka pirum.

kruška serb. — *krúški* f. Birne Vocabul.

228. kryga.*

kryga Eis russ.-dial. — *kryga* Bêlg.

229. krъčьma potus inebrians, caupona.

krčma nsl. serb. čech. u. s. w. — *krčma* f. Wirthshaus Puch. 42. Pott 2. 117. *kerčima* (*kertschimma*). Liebich 142. *kóčma* f. Müller 155. 201. *kočma* Pott, Ztschr. 3. 333. *kirčima* Mündlich. *kičema* (*kichema*) alehouse bei den engl. Zigeunern Harriot 537. *kirchimo* inn Bryant. *gertschemíha* Schenke Bisch. *cachimani* f. brandyshop, tavern. aguardienteria, taberna Borr. *krišmas* taverno, cabarot Vaill., richtig *krišma* 78. 83. Rumun. 27.

230. krъčьmarь.*

krčmar Wirth nsl. serb.; čech. krčmář. — *gerčomari* (*gertschomari*); *gerčomarica* (*gertschomaritza*) Wirthinn Bisch. Pott 1. 101. 103; 2. 117. *kerčmaro* (*kertschmaro*) Wirth; *kerčemarica* (*kertschemarizza*) Wirthinn Liebich 142. *kočmaroši* Müller 155.

231. krъdъ.*

krd grex serb. — *kird* bande, troupe Vaill. Rumun. 26. Vergl. črêda.

232. krъmiti alere.

krmiti nsl. serb.; bulg. krъmi. — *the karmiskirau* alere Narb.

233. krъpa pannus.

krpa nsl. serb.; bulg. krъpъ Fleck u. s. w. — *kĭrpa* f. torchon, chiffon Pasp. 187. *kirpa, kirpa* linge, chiffon; *kirpi* ravaudage; *kirpaš* raccommodeur, savetier, ravaudeur; *kirpisaro* je ravaude Vaill. Rumun. 27.

234. krъstъ Christus, crux.

krst baptisma nsl.; krst crux; bulg. krъs aus krъst crux u. s. w. Fremdw. 30. — *kerestos* m. Kreuz Puch. 42. Christus, Crucifix Wrat. 93. *keresto* m. Kreuz Vocabul. Unmittelbar aus dem Magy. kereszt. Vergl. Slavische Elemente im Magy. 37.

235. krъtača.*

krtača nsl. — *kartačis* m. Bürste Wrat. 93.

236. kuhnja.*

kuhnja nsl. Slavische Elemente im Magy. 37. — *kónjha* Küche Müller 187. Unmittelbar aus dem Magy.

237. kukurica.*

kukurica slovak. Slavische Elemente im Magy. 37. — *kukurica* türkischer Weizen Pott, Ztschr. 3. 333.

238. kula.*

kule, koule čech. Fremdw. 31. — *kulja* (*kuľa*) Kugel Puch. 54.

239. kulatъ.*

kulatý čech. — *kuláto* rund Wrat. 95.

240. kurnjakъ.*

kurnjak gallinarium serb. — *kurnja* (*kurnia*) f. perchoir Pasp. 300. Vergl. ngriech. κουρνιάζω jucher.

241. kuropatva.*

kuroptva čech.; pol. kuropatwa; russ. kuropatka u. s. w. — *korotva* f. Rebhuhn Wrat. 94.

242. kurъ gallus.

kur, kura nsl. — *kúrkos* dindon Pasp. 299. *kurkan* dinde Vaill. ngriech. κούρκας coq d'Inde Rumun. kurkъ 27.

243. kurъva meretrix.

kurva nsl. serb. u. s. w. Slavische Elemente im Magy. 97. — *na kúrvini lédža,* serb. na kurvina ledja in dorsum meretricis Müller 202.

244. kylavъ.*

kilav herniosus nsl. serb. Fremdw. 32. — *kilav* faible, débile; *kilavo* affaiblir Vaill. Rumun. kilav varus, debilis.

245. lani anno superiore.

lani nsl. serb. u. s. w. — *láni* voriges Jahr. Vocabul. *láni* Müller 204.

246. lanьcь.*

lanec Kette nsl. — *lancos* m. Kette Puch. 43. *lancičkos* demin. Puch. 43. *lanci* f. Vocabul. Vergl. magy. láncz. Pott 2. 336.

247. laty.*

laty russ. — *látoss* neben *harmi* lorica, thorax Alter 183.

248. lavъka.*

lavka Bank, Bude russ. — *lavka* Bude Böhtl. 9.

249. lągъ nemus, palus.

lugъ pratum russ. — *lugoss* Alter 139.

250. ląka palus.

Daraus rum. lunkъ pratum. — *lunka* f. Rasen Wrat. 96. Wiese, Au, Gras Bisch. Pott 2. 337. *lunkačjav* (*lûnkatschiaf*) mähen ibid.

251. lebedь cygnus.

lebed bulg.; russ. lebedь u. s. w. — *lébedy* Schwan. Rumun. lebedъ.

252. ledva.*

ledva vix čech. — *ledva* adv. kaum Puch. 72. Vergl. jedva.

253. letêti volare.

letěti čech. — *letinel* neben *fligevel* verb. fliegen Wrat. 130.

254. lêkъ medicina.

lijek serb. — *leak* remède Vaill. Rumun. lêk 28.

255. lênohъ.*

lenoch čech. — *lenochos* m. Faulenzer Puch. 67.

256. lênъ piger.

lên nsl. u. s. w. — *lino* adj. träge, nachlässig Vocabul.

257. lêpъ viscum.

lepi kleben bulg. — *lipi* colle Vaill. Rumun. 29.

258. lêvъča.*

lijevča Stemmleiste serb. Slavische Elemente im Magy. 39. — *leoka* soutien des roues qui unit l'essieu aux ridelles Vaill. Rumun. leukъ.

259. lędvija lumbi, dorsum.

ledja plur. dorsum serb. — *na kúrvini léďža* in dorsum meretricis Müller 202.

260. lice facies.

lice nsl. serb.; russ. lico u. s. w. — *licóss* facies Alter 17. *litscho* Gesicht skand. Sundt., Bugge, Beiträge 1. 149.

261. lisъ vulpes.

liška čech. — *liška* f. Fuchs Wrat. 96.

262. livada pratum.

livada serb.; bulg. livadъ Fremdw. 34: λιβάδιον. — *livadó, livardó* m. prairie Pasp. 338. Vergl. *lavadjá* (*lavadiá*) f. espèce d'herbe 332. Das zig. ist unmittelbar aus dem griech. entlehnt, wie der Auslaut o zeigt.

263. ljubiti amare.

líbiti amare; líbiti se placere čech. — Das reflexive *libinel* hat dieselbe Bedeutung wie im čech.: *mri ráni pes mange ne libinel* mein Weib gefällt mir nicht Wrat. 71.

264. ljuby amor; ljuby dêjati scortari, adulterum esse.

ljubav amor nsl. serb. u. s. w. — Vergl. *lubni* f. Hure Puch. 43. *lúbni, lumni* Hure Müller 189. *lúbnjöre* demin. 200. *lubnia* plur. In Süditalien Ascoli 138. *lubní, lumní, nublí, rublí* f. prostituée Pasp. 342. *lubny* (лубны) Böhtl. 267. *lubni* f. feile Dirne Vocabul. *lubni* skand. Sundt. *lobni* meretrix; *lobar* prostibulator Narb. *lublin* Bisch. Pott 2. 334. Ascoli 56. *lúbihāro* wollüstig Müller 199. *lubnikáno* m. Hurenjäger Vocabul.; *ludni* whore bei den engl. Zigeunern Harriot 557. *lub* lubricité, désir, luxure; *lubaś* lubrique, luxurieux;

lubpana adultère Vaill. *lumí, lumia, lumiaca* f. harlot. ramera Borr. *lubekirdaspes* ehebrechen Danil. 109. *jov lubjirdjas pes* er hat sich verhurt Pott 1. 441. Die Zusammenstellung macht das Suffix ni zweifelhaft: man beachte *lubewāwa* treibe Unzucht Liebich 144. *Lubni* ist den Zigeunern in Asien unbekannt: in der Türkei gebrauchen es sowol die Séd. als auch die Nom. Pasp. 122.

265. ljutъ acerbus: o ljutê vamъ! vae vobis!

líto: líto mi ho er dauert mich; lítiti se impers. für líto býti čech. — *lito* adv. leid Wrat. 96. *litinel* verb. bedauern ibid.

266. lokša.*

lokša laganum slovak.; klruss. łokšyna eine Art Maccaroni. Slavische Elemente im Magy. 39. — *lokši* Nudeln Puch. 43. m. Wrat. 96. Pott 2. 329.

267. lopata pala.

lopatъ bulg. — *lopat* pelle Vaill. Rumun. 28.

268. loza palmes.

lozъ vitis bulg. — *loz* bourgeon, surgeon Vaill. Rumun. 28.

269. lože lectus.

łože Bett, Ehebett; dobrego łoža dzieci Kinder ehelicher Geburt pol. — *lodžjevava* (*lotschjevava*) ich werde geboren; *lodžjemen* (*lodschjemen*) natus puer; *lodževava* (*lotschevava*) ich gebäre Pott 1. 429; 2. 332. *ločoré* (лочовя) Niederkunft Böhtl. 267. *locie* parere Narb.

270. lula.*

lula serb.; auch in Podolien bekannt. — *ljuljava* Pfeife zum Rauchen Mündlich. *ljuljáoa* Bess.

271. luna luna.

łuna Feuerschein pol. — *luna* radius Alter 78. Pott 2. 336.

272. lyko.*

lyko čech.; pol. łyko Bast u. s. w. — *lika* (*likka*) Bast, Borke Pott 2. 329.

273. lyto* lyta.*

lýtko, lejtko čech. — *lejtkos* (*leitkos*) m. Wade Wrat. 96.

274. lьgъkъ levis.

lek bulg.; serb. lak; nsl. lehek u. s. w. — *loko* adj. leicht Puch. 43. *loko* adj. langsam Vocabul. *lokóro* adj. recht langsam ibid. *łoko* levis Narb. *lokó, lotó* Alter 214. *lokó* léger Pasp. 339. *lokedér* comparat. ibid. *lokes* adv. Pott 1. 212. leicht, gelassen, still Wrat. 96. 157. *lökes* Liebich 144. *polokes* adv. langsam Puch. 71. Wrat. 46. 105. durch Umstellung *pökölés* allmälig, still Liebich 152. *lóköre* adv. langsam Müller 159. 169. *po lokóros* ganz sachte Puch. 46. *loko* peu, doucement; *lokoro* un peu, tout doucement Vaill. *loki* f. der leichte Gulden Wrat. 96. *lókin* Bisch. Pott 1. 52. *lokke* Thaler skand. Sundt. *lakó* levis Alter 214. Pott 2. 328. *lotchó* leicht Bêlg. Es ist wohl unrichtig, das Wort mit aind. laghu in unmittelbaren Zusammenhang zu bringen.

275. lьnênъ lineus.

lьnjanъ russ.; klruss. łanka leinenes Kleid. — *ljánjka* Kaftan Bêlg.

276. lьstьnъ facilis.

lesen bulg.; serb. lastan. — *lešno* adj. wolfeil Vocabul.

277. mačuga.*

mačuga fustis serb.; pol. maczuga Fremdw. 35. — *mačuka* massue Vaill. Rumun. mъčukъ.

278. mačька.*

mačka nsl. serb. Über den Ursprung des Wortes siehe Slavische Elemente im Magy. 40. — *mačka* f. Katze Puch. 43. catus Alter 155. Vocabul. *mátchka* Séd. Pasp. 122. 359. *madschka* Liebich 214. *matschka* Bisch. *machico, machican* m. cat. gato Borrow. *mačikó, mačikanji, mačikai* f. (*machico, machicañi, machicai*) bei den span. Zigeunern Campuz. *machka, matschkai* bei den engl. Harriot 543. Bright LXXXIII. *matchian* Bryant. *mačkóri* demin. Puch. 43. *mačkákero* adj. ibid. *maschkan* skand. Sundt. Vergl. *múrčka* f. (*múrtchka*) chatte Pasp. 42. 375, was eine blosse Entstellung von mačka zu sein scheint: *murcka* (*murzka*) bietet auch Liebich 147. Pott 2. 438. *Mýca* (мыца) Katze Böhtl. 266. *muca* Mündlich. *myca* Bêlg. Bess. ist rumun. мъсъ, hängt daher mit mačka zusammen. *mačka* ist in der Türkei nur den sesshaften Zigeunern bekannt.

279. majka.*

majka serb. bulg. — *manka* nourrice Vaill.

280. majmunъ.*

majmun Affe serb. u. s. w. Fremdw. 35. — Vergl. *momica* Bess.

281. makъ papaver.

mak nsl. serb. bulg. u. s. w. — *máko* m. Mohn Wrat. 96. *mako* Bisch. Vocabul. Pott 1. 107; 2. 434. Ztschr. 3. 327. *máko* Müller 189. *mako* hat bei Vaill. die Bedeutung sureau.

282. maslica oliva.

maslinъ bulg. — *maklíča* (*maklítcha*) f. olive Pasp. 345: k für s kann ich allerdings nicht erklären, da sonst sl nicht gemieden wird.

283. matka.*

Vergl. serb. matica apum regina, medius alveus fluminis. — *matka* reine d'abeilles, lit de rivière Vaill. Rumun. 29.

284. mądrъ sapiens.

mъдър modestus, sapiens bulg. — *mandro* fier Vaill. Rumun. mъndru artig, reinlich, stolz 31. Den Übergang von der asl. Bedeutung zu der Bedeutung: stolz vermittelt: der sich weise dünkt.

285. mąka cruciatus.

muka labor serb. Slavische Elemente im Magy. 40. — *munka* Werk work Bright XC. Unmittelbar aus dem Magy.

286. medvêdь ursus.

nedvěd čech. — *nedvjedos* (*nedvědos*) m. Bär Puch. 63. *medvo* m. Vocabul. Aus dem Magy.

287. metla.*

metla Besen nsl. serb.; bulg. metlъ u. s. w. — *métla* f. balai Séd. Pasp. 122. 363. Nur bei den sesshaften Zigeunern in Gebrauch.

288. mežda terminus.

meždinъ intervallum bulg.; russ. meža. — *miža* Alter 167.

289. mêdь aes.

mêd nsl.; bulg. med; čech. měd u. s. w. — *mjedos* (*mědos*) m. *mjeda* (*měda*) f. Kupfer Wrat. 98. 142. Dasselbe Metall heisst sonst *charkom, hartas* aus griech. χάλκωμα, χαλκιάς Pott 1. 168. *harkum* Kupfer Mündlich; *galbeno harkum* ist gelbes Kupfer, Messing Mündlich.

290. mêrica.*

mêrica, mêrca nsl.; čech. měřice Metzen. — *meriča* (*meritscha*) Achtel (Maass) Bisch. Scheffel; *meríča* (*meríсha*) bushel. fanega bei den span. Zigeunern Borrow. Pott 2. 452. *meriča* (*meritscha*), *merícka* (*merízzka*) Scheffel Liebich 146.

291. mêsalъ.*

mêsal essuie-main bulg. — *mesáli* f. essuie-main Pasp. 362. *i mesel* la table Vaill. 70. 74. *mesalin* (*messalin*) f. Tischtuch Wrat. 160. *meselin* (*messelin*) 98. *meselin* (*messelin*) Tischtuch Liebich 146. *mesali* Tisch Mündlich. *mensálle, almensálle* table. mesa Borrow. Pott 2. 448. *pala i mese* après le dîner Vaill. 72. Vergl. alb. mesálę Tischtuch, Gastmahl. Albanische Forschungen 2. 41. Das romanische Wort ist durch die Albanier oder die Rumunen in das bulg. gerathen: von wem es die Zigeuner entlehnt haben, muss dahin gestellt bleiben. Vergl. *misali, mischelli* table bei den engl. Zigeunern Harriot 556. Bright LXXXIV. *missali* table Bryant 392.

292. mêšina. *

mješina pellis serb. — *mešín* cuire bei den asiatischen Zigeunern, während die europäischen *morti* haben Pasp. 123. Das einzige slavische Wort, das nach Asien gedrungen: vermittelt wurde es durch die Griechen: μεσίνι peau de mouton. Slavische Elemente im Neugriech. 21.

293. męčь.*

míček Ball demin. čech.; russ. mjačъ. — Vergl. *mačík* f. Knödel Puch. 43. Pott 2. 437.

294. męsьnica.*

masnice čech. — *masnica* f. Fleischbank Vocabul.

295. milovati misereri.

milúi sermadem! miséricorde! Vaill. 59. Der Zusammenhang mit milovati, milują ist unzweifelhaft, die grammatische Qualität des Ausdruckes jedoch mir dunkel.

296. misirьka.*

misirkъ f. dinde, eigentlich aus Ägypten stammend bulg.; ngriech. μισιριότικη. — *misírka* f. dinde Pasp. 365.

297. mladъ tener.

mlad iuvenis serb. bulg. u. s. w. — *mlado* niais, imbécille Vaill.

298. mlatъ malleus.

młot, młotek, gen. młotka pol. — *mlotko* Hammer Pott 2. 248.

299. mlinъ.*

mlin nsl. serb. u. s. w. — *mlino* m. Mühle; *mlinoskéro* m. Müller Vocabul.

300. mlъnij fulgur, fulmen.

molnija Blitz russ. — *malnos* fulgur Alter 84. Pott 2. 456. *malunó* m. lightning. relámpago Borrow.

301. močiti madefacere.

močilo locus fluminis ad macerandum linum serb. — *gerav močia* (*gerraf motschia*) gerben Bisch. Pott 2. 113: eigentlich vielleicht facio τὸ močilo.

302. močьka.*

močka Saft čech. — *močka* f. Tabaksaft Vocabul. *modscha* für *moča* Tabaksaft mit Tabakasche Liebich.

303. mogyla tumulus.

mogilъ collis bulg. — Vergl. *mogur* mamelon Vaill.

304. moliti precari.

moliti nsl. serb. u. s. w. — *molinel* verb. beten Vocabul. *molinav* bitten Müller 119. *som molina* we pray; *devla molina* to pray god hung. Bright LXXXIX. *te molisarés e rayés* que tu pries le magnat Pasp. 54. 454.

305. more.*

more und bre aus mre eine Anrede, etwa he du! serb. — *moře* mein Lieber Puch. 65. Pott 1. 47: Bruder, Camerad Puch. 44. Wrat. 98. 124. Dieses auf der ganzen Haemushalbinsel verbreitete Wort ist vielleicht ursprünglich zig., mit dem pronomen possessivum der prima sing. zusammenhangend, etwa: du mein Lieber!

306. morje mare.

more bulg. serb.; čech. moře; pol. morze. — *móross* neben *baro pani* mare Alter 99. *geljas* (*gel'as*) *pro mořos* er gieng auf das Meer Puch. 54. Daneben *mára* f. Pasp. 42. 353. Wrat. 97. *márja* Bess. Vergl. Ascoli 11, der bei *mara* eher an ital. mare denken möchte.

307. moskva.*

moskva Moskau russ. — *moskóv*, *moskóvis* m. Russe Pasp. 368.

308. mostъ pons.

mostъ Brücke; mostitь pflastern russ. — *mostoss* pavimentum Alter 194. *mosto* Böhtl. 7. *most* Fussboden Bisch.

309. možetь potest.

može vielleicht pol. — *modže* (*modsche*) vielleicht Pott 2. 439.

310. mrazъ frigus, glacies.

mraz nsl. serb.; čech. mráz. — *mrazos*, *mrazo* (*mrasos*, *mraso*) Frost Pott 1. 107. *mrazola* (*mrasohla*) 1. 428. *morazo* (*mohraso*) Eis Bisch. u. s. w. *moráza* (*morása*) Eiszacke Bisch. Pott 2. 453. *morězo* (*morěso*) Eiszapfen; *umrâzo* (*umrāso*) Eis Liebich 147. 192; bei den skand. Zigeunern *braza* frieren wie čech. brabenec für mravenec Bugge, Beiträge 1. 149. Sundt. *me mrazyjóm* (мэ мразыём) ich bin erfroren Böhtl. 16.

311. mrъcina cadaver.

mrcina nsl. serb. — Vergl. *mortzin*, *mortin* Leder Liebich; *mortschin* Balg, Fell Bisch. *gerraf mortschinas tele* abbalgen Bisch. *o mortiá* les peaux Pasp. 40. Das Wort ist armenisch: *morki* Haut Bess. und *morčí* Rinde Bělg. *mârdi* la peau Vaill.

312. mrъha.*

mrha Vieh nsl., daraus magy. marha Vieh, Waare. Slavische Elemente im Magy. 41. — *marha* f. Waare, Ding Puch. 44. Pott 2. 451. Vocabul.

313. musiti.*

musiti müssen čech. Aus dem Deutschen. Fremdw. 40. — *musinav* ich muss Puch. 31.

314. mysliti cogitare.

mysliti čech. — *mislinel* verb. denken Puch. 66.

315. myšь mus.

miš f. nsl.; serb. miš m.; bulg. miškъ f. — *miša* f. Maus Puch. 62. 69. *mišášš* Alter 156. wohl statt *mišos* Pott 2. 458. *mišica* (*mischizza*) Mäusinn 1. 101. Vergl. *mussó* Séd. *mushk* Asiat. Pasp. 122. *mushó* rat 44. *mussó*, *mussós*, *mushó* m. souris 375. *mišákos*, *mušákos* (*misháko*s, *musháko*s) Nom. 122. 365.

316. mъhъ muscus.

meh nsl.; čech. mech u. s. w. — *mechos* Moos Puch. 55.

317. mъšelъ turpis quaestus.

Nur asl. nachweisbar. — *šelao* je trompe Vaill. Rumun. ъnšel fraudare.

318. na ecce: na ti dari mnozi Vita S. Methodii 5.

na nsl. serb. u. s. w. rumun. na. — *na* da hast du Puch. 44.

319. načęlьnikъ princeps.

načalьnikъ russ. — *nečálniku* Bess.

320. nadežda spes.

nadežbъ bulg. — *nedežde, nədeždé (nedejde, nĕdejdé)* espérance Vaill. 60. 61. *nadeždjáu* ich hoffe Bess.

321. naduha.*

nadiha nsl. Slavische Elemente im Magy. 42: nátha Schnupfen. — Vergl. *neduš* transspiration; *sam nĕdŭš'lo* je suis en transpiration Vaill. 53, vielleicht *nedušalo*.

322. naj: naj vęšte plurimum.

naj nsl. serb. u. s. w. — *naj šiláleder* der kälteste; *naj feder* der beste Puch. 12. Pott 1. 208. *naj báreder* adj. der grösste; *nej* (d. i. naj) *baréder* adv. Wrat. 100. Die rumunischen Zigeuner verwenden statt *naj* das rumun. maj: *maj baro* plus grand; *maj loko* moins Vaill. 38. 39; die ungrischen neben *naj* das magy. leg: *leg pháreder, leg šudreder* neben *naj pháreder, naj šudreder* Bornem. 102.

323. narodъ genus.

národ Volk, Nation čech. — *národos* m. Freund Puch. 44. 99. *národy* Freunde 66. *narodoškéri* Freundinn 61. *narodoskéri* 62. *národoskiňa* 44. Eigentlich etwa popularis Pott 2. 323.

324. navštíviti invisere čech.

Nur čech. vorhanden. — *naštivinel* verb. besuchen Wrat. 122.

325. nebo caelum.

nebo nsl. serb. u. s. w. — *nebos* m. Himmel, Wolke Wrat. 100. *o nĕbo* Müller 201. *nebo* m. Wolke, Himmel Vocabul. *pe nebo* Pott 2. 318. *njebos* (*niebos*) Wrat. 136. Das letztere wol aus dem Poln.

326. nego: neže quam.

nego serb. — *neg: man ehi feder odoj neg adaj* mir ist lieber dort als hier Pott 1. 209. Man merke, dass zig. die Negationspartikel *na* allein für quam steht: *fedidir daf palal, na andry dôsch te vaf* wörtlich: besser ich gehe nach, nicht (als) dass ich zu Schaden komme. ibid. Vergl. die Negation in den slavischen Sprachen 11.

327. nehaj.*

neka serb., eigentlich sine. — *hóď me nék ávav* dass ich komme (serb. neka dodjem) Müller 184. *nék séntelin* weihe 183. *nek* lasse Vocabul.

328. neprijatelь inimicus.

nepřítel čech. — *nepritelos* m. Feind Wrat. 100.

329. nevêra.*

nevjera, nevera perfida serb. — *névēra* Untreue Müller 202. *névēro moja* ganz serb. ibid.

330. nevinьnъ innocens.

nevinen čech. — *nevino* adj. unschuldig Wrat. 100.

331. nêmъ mutus.

nêm nsl.; nijem serb. — *nemavo* adj. stumm Vocabul.

332. nêmьcь germanus.

němec čech. — *njemcos* (*niemcos*) Deutscher Wrat. 100. *njamco* Mündlich. *nimcko, nimško, ninco* adj. deutsch Vocabul.

333. ničьto nihil.

ništa, ništo serb.; bulg. ništo. — *ništa* nichts Müller 160. 204. *ništa, ninšta, ništ* Vocabul. *ništ* (*nisht*) Ascoli 148. vergl. *niska* rien Vaill. 39.

334. nikъto nemo.

niko serb. — *niko* Niemand Müller 158. 193. Vocabul.

335. nogъtь unguis.

nogotь russ. — *nogti* neben *nai* Alter 38.

336. novina novale.

noviny čech. — *novinos* m. Zeitung Wrat. 100.

337. nozdrь nares.

nozdrja russ. — *nozdross* nares Alter 19.

338. obêdъ prandium.

obed nsl.; serb. objed u. s. w. Slavische Elemente im Magy. 43: ebéd. — *o ébêdo* Mahl Müller 187.

339. oblokъ.*

oblok nsl. serb. slovak. Slavische Elemente im Magy. 43: ablak. — *bloko* window hung. Bright LXXXIV. *bloki* f. Vocabul. *ánd i blóki* in das Fenster Müller 179. *úz i blóki* 186. *blóköri* demin. 185.

340. obrazъ forma.

obraz čech. — *vobrazos* m. Bild Wrat. 116. *vobrázos* 123.

341. obuvalo.*

obuvati asl. serb. u. s. w. — *obiale* linge de pieds Vaill.

342. obъ Praefix und Praepos.

obъ russ. u. s. w. — *obródy* gerichtliche Untersuchung обыскъ: vergl. *te rodés* (тэ родэе) untersuchen Böhtl. 267. *trulut obdžan* circumvehi Narb. *te obkerés* (тэ обкерэе) anzeigen Böhtl. 262.

343. ocvirьkъ.*

ocvirki plur. nsl. — *cirki* f. zerlassener Speck Vocabul.

344. odêjalo amictus.

ogjale (*ogiale, oghiale*) couverture Vaill.

345. odrъ lectus.

odri plur. Gerüst; serb. odar Bettgestell, Bett; bulg. odъr Bett; čech. odr, vodr Pfahl, Gestell, Gerüst. — *o vódro* Bett Müller 164. (*v*)*odr* Bett. Aus Süditalien Ascoli 131. 139. *vadra* f. Bett Vocabul. *vodros* lectus u. s. w. Pott 1. 105; 2. 78. *vudros, vadras, badras,* bei den engl. Zigeunern Bright LXXXV. Harriot 538. 542. *voodrous* bed Bryant. *vodror* für *vodros* hung. ibid.

346. oględalo.*

ogledalo bulg. serb. — *gledálo* neben *dikliardó* m. verre, miroir Pasp. 120. 245. *gledalo* m. Spiegel Vocabul. *gledelo* ibid.

347. okno fenestra.

okno, vokno čech. — *vochni* f. Fenster Wrat. 130. Pott 2. 77. *wochni, wochnin* Liebich 167. 196. *vochnin* Bisch. *angal e vochnosi* vor die Fensterchen Wrat.-Märch. 87.

348. okovъ.*

okov situla čech. Slavische Elemente im Magy. 43: akó, akós. — *tríanda ákošne* dreissig Eimer Müller 176. Unmittelbar aus dem Magy.

349. olêj oleum.

olej čech. — *olejis* Öhl Puch. 79. *olaji* f. Vocabul.

350. olovina sicera von olъ, gen. olu.

olovina Treber russ.-dial.; rum. olovinъ, olъvinъ Bier. — *lovina* f. Bier Puch. 43. Vocabul. Liebich. Bisch. *lovinó* eine Art Bier Böhtl. 26. *lovinka* f. demin. Puch. 43. *lovineskéro* m. Brauer ibid. Pott 2. 335. *łowina* cerevisia Narb., der es für lit. hält; *lovinengero* Brauer Vocabul. *levina* beer; *levenangro* brewer bei den engl. Zigeunern Harriot 539. 540. *lavanah* beer Bryant. *livi* bière Vaill. Rumun. 33.

351. olъtarь altare.

oltar nsl. serb. bulg. u. s. w. Fremdw. 42. — *valduri* (*walduri*) Altar Pott 1. 106; 2. 82.

352. ometъ.*

Rumun. omъt 33. — *omet* neige Vaill.

353. opad: opasti.*

opad: opasti nsl. Slavische Elemente im Magy. 43: apad. — *apadinel* verb. einsinken Vocabul.

354. opekunъ.*

opiekun pol. — *opiekunos* curator Narb. 116.

355. opovažiti.*

opovážiti se sich erkühnen čech. — *opovažinel* verb. wagen Wrat. 100.

356. oroslanь.*

oroslanj nsl. Fremdw. 43: magy. oroszlán. — *óroslánji* Löwe Müller 193. *orosláno* m. Vocabul. *orošlana* (*oroschlana*) Bisch. Danil. 104.

357. oslaviti.*

oslaviti berühmt machen čech. — *oslavinel* Puch. 54.

358. ostrъ acutus.

ostrý čech. — *ostros* m. Schärfe Wrat. 100.

359. osьlъ asinus.

osel čech. — *oslos* Pott 1. 284. Wrat. 89. hat dafür *eslos*.

360. otъ ab Praefix und Praepos.

od serb.; russ. otъ u. s. w. — *te otkerés* (тэ откэрэ̀с) umkehren Böhtl. 262. *te otkhés* (тэ откхэ̀с) abfüttern 263. *otkieniewawa* requiescere Narb.

361. otъdъhnąti, otъdyhati respirare.

odehnoti, odihati nsl. — Vergl. *odiisas hanrî* repose-toi un peu; *ti odiisas* reposons-nous; *ti jas odisaïras* allons nous reposer Vaill. 66. 83. 87. Rumun. odihnesk quietem tribuo; mъ odihnesk quiesco.

362. pąkъ aranea.

pavok, pajok nsl. Slavische Elemente im Magy. 44: pank, pók. — *póko* m. Spinne Vocabul. Aus dem Magy.

363. pahati.*

pachatь pflügen russ. — *pachiskirâu* arare Alter 239. Pott 1. 439.

364. palьcь pollex.

palecъ Finger russ. — *pálcos* neben *kucilo, gudro, gusto* digitus Alter 36. *palšo* (*pallscho*) Daumen, Zehe Bisch. *palčo* (*paltscho*) Zehe Bisch. *palčo* pouce Vaill.

365. **para** vapor.

para nsl. serb.; bulg. parъ; russ. parъ. — *paross* vapor Alter 111.

366. **pastyrь** pastor.

pastir nsl. serb. Slavische Elemente im Magy. 44: pásztor. — *pastori: påstoriste* sing. dat. Müller 175.

367. **paunъ** pavo.

paun bulg. serb. — *paun* paon Vaill. Rumun. pъun 35.

368. **pąpъ** umbilicus.

pupak serb. u. s. w. — *púpo* m. Nabel Müller 195. *phupo* Vocabul. *pupa* f. ibid.

369. **pečatь** sigillum.

pečat nsl. serb. u. s. w. Slavische Elemente im Magy. 45: pecsét. — *pečeto* m. Siegel; *pečetelinel* verb. siegeln Vocabul.

370. **peharь**.*

pehar poculum nsl. kroat. u. s. w. Fremdw. 45: ahd. pehhar. — *béchari* verre Kog. 46.

371. **pekarь** pistor.

pekař čech. — *pekaris* m. Bäcker Wrat. 121.

372. **pelena** fascia.

plêna,* woraus plênica. — *plána* f. bande, sangle Pasp. 440.

373. **pero** penna.

pero nsl.; čech. péro; pol. pioro. — *e pora* die Federn Pott 1. 284. *por* Feder Liebich 152. *pōr* Mündlich. *pors, fors* Alter 158. *pora* pluma Narb. *pors* Bess. Die Zusammenstellung mit dem pol. pioro wird durch den Umstand beseitigt, dass das Wort bei den ungrischen und den englischen Zigeunern vorkommt: *por* pen, feather Bright LXXXIV.

374. **perьcь**.*

perecъ Pfeffer russ. — *perco* (перце) Böhtl. 15.

375. **perьnica**.*

pernica culcita aus Gundulić Stulli serb. — *pernica* f. Bett Puch. 45. Wrat. 103. Federbett Wrat. 129. Polster 149. *perníca, perníča* (*pernízza, pernítscha*) Federbett Liebich 151. *pernyca* pulvinus Narb. *pyrnýča* Kissen, Bettzeug Böhtl. 22. 265. *perníča* (*pernítscha*) Kissen Pott 2. 357. *pérnici* Federdecke Müller 167. *pernici* f. Vocabul.

376. **peštь** fornax.

peć serb. — *pětja* Ofen Müller 154. *pětja* f. Vocabul.

377. **pêna** spuma.

pêna nsl.; serb. pjena; bulg. pênъ u. s. w. — *pena* Welle Puch. 45. Pott 1. 110; 2. 362. Die Verschiedenheit der Bedeutung macht die Zusammenstellung zweifelhaft.

378. **pêsъkъ** sabulum.

piasek pol. — *pjasko* (*piasko*) Sand Pott 2. 89.

379. **pêšь** adj. pedes.

peš adv. nsl. bulg.; serb. pješe adv.; čech. pěš. — *pešo* adj. zu Fuss Puch. 45. adv. Wrat. 103. 131. Wrat.-Märch. 86.

380. **pęta** calx.

pata čech. — *patuna* f. Ferse Puch. 45. *pata, patuna* f. Fusssohle Wrat. 131. *pata* f. Ferse Vocabul. Hier liegt vielleicht ein Irrthum vor: *patuna* ist ngr. πατοῦνα Fusssohle Pott 2. 348. Ferse heisst nach Liebich 143. *kur* nach Pasp. 285. kfur, kur u. s. w.

381. pihati.*

pihati* kann als Iterativum von pьh aufgefasst werden, von dem pьšenica triticum abgeleitet wird. Man kann demnach geneigt sein *pichálo* m. Mühle Wrat. 104. und *pišalo* Puch. 46. *pišálo* Wrat. 105. *pišaleskero* m. Müller Puch. 46. von jenem pihati* abzuleiten: da jedoch der Zigeuner, seltene Fälle abgerechnet, nur fertige Worte aufnimmt, so ist es zweifelhaft, ob *pichálo* mit pihati zusammenhängt. Pott 2. 366. Vergl. aind. piš zerquetschen, zerstampfen, mahlen, malmen Fick 124. mit *pišáva* (*pisháva*) moudre Pasp. 84. *pišdao* j'écrase, je broie; *pišhai* sable, poussière Vaill.

382. pijavica hirudo.

pijavica nsl. serb.; bulg. pijevicъ u. s. w. — *pivaríča* (*pivarítscha*) f. sangsue Pasp. 42. 439. *i piritzka* Pott 1. 102.

383. pilina.*

piliny plur. čech. — *pilinos* m. Sägespäne Wrat. 104.

384. pipa.*

pipa nsl. u. s. w. — *pipa* Pfeife Vocabul. Magy. pipa.

385. pivьnica cella vinaria.

pivnica nsl. u. s. w. Slavische Elemente im Magy. 76: pincze. — *pínca* Keller Müller 176. 188. Vocabul. Aus dem Magy.

386. plaštь pallium.

plašt serb. — *plašta* (*plakschta*) Weibermantel Bisch. Pott 2. 368. *plaschda* Mantel Bisch. *blaschda* für *plašta* Mantel Liebich 128. *pelashta* cloak, *plasta* mantle bei den engl. Zigeunern Harriot 543. Bright LXXXII. Vergl. *plachta* Betttuch Bisch. *blachda* für *plachta* jedes grosse Tuch ibid. und *plasto* m. Leinwand. Vocabul. Pott 2. 367.

387. platiti solvere.

platiti serb.; bulg. plati u. s. w. — *plaskirawa* solvere Narb., vielleicht für *placiskirawa*.

388. plaviti facere ut fluat, natet.

plaviti schwemmen; plaviti se schiffen čech. — *plavinel* verb. schwimmen Puch. 75. Wrat. 155. neben *plimevel* Wrat. 155. aus dem griech. Pott 2. 361.

389. plavъ navis.

plav linter serb. — Vergl. *plava* radeau Vaill.

390. pleme.

plemja Geschlecht russ. u. s. w. — *plémjo* Böhtl. 7.

391. plugъ.*

plug nsl. serb. u. s. w. — *plugo* Pflug Bisch. *plúgu, sástri plugósku* Pflugeisen Bess.

392. pluta.*

plut. pluto, pluta Kork, eig. das Schwimmende; plutati schwimmen serb. — *pluta* radeau; *plutao* je flotte; *plutim* flotte Vaill.

393. po Adverb, Praeposition und Praefix.

po mit dem Positiv drückt namentlich im bulg. den Comparativ aus: po bogat ditior; po wird auch mit dem Comparativ verbunden, in welchem Falle der Comparativ zweimal ausgedrückt erscheint. Demselben Zwecke dient *po* in der Sprache der Zigeuner: *po lačó* (*latchó*) meilleur Pasp. 66. 440. *po auglé* plus en avant Pasp. 137. *po kaló* schwärzer adj.; *po kalés* adv.; *po kalodér* schwärzer Ascoli 100. *o po lačedér* (*latchedér*) optimus Pasp. 66. Mit den Cardinalia verbunden drückt *po* die Distribution

aus: *po pansch* Pott 1. 227. Als Praefix tritt *po* auf in *pobistéraf* ich vergesse Pott 1. 435: *bisteráwa*, *bisseráwa* ich vergesse Liebich 128. *póbisterda* perf. Müller 202. *pobisterel* Vocabul. *bistrára* Pasp. 181. *bistriom* j'oublie Vaill.; *póda* gib Alter 244.

394. podkova.*

podkova nsl. Slavische Elemente im Magy. 47: patkó. — *pátkolinel* beschlagen Müller 156. *patkorinel* Wrat.-März. 91. Unmittelbar aus dem Magy. *patola* f. Hufeisen Vocabul. ist jedoch griech. πέταλον.

395. podrumъ.*

podrum cella vinaria serb. Fremdw. 46. — *kirchimo podrum* inn Bryant.

396. podvorije.*

podvorье russ. — *podvára* aula, cors Alter 170.

397. podъ tabulatum.

pod nsl. Slavische Elemente im Magy. 47: pad. — *pod* m. Hausboden Vocabul. *pod* pont Vaill. Rumun. pod 37. *pádu po paj* Brücke Bess. Vergl. *preopodus* second story of a house bei den engl. Zigeunern Harriot 555. Pott 1. 105.

398. pokoinъ quietis.

pokojný ruhig, friedlich čech. — *pokono* adj. ruhig, friedfertig Wrat. 131. 151. 157. *pokono* adv. 105. *pokoni* f. Friede 131. *pokonopen* m. Stille 151. 157. *phokinjovel*, *phokinavel* verb. ruhen 151. *phokinarel* ausruhen 120. *peske pchokinjon* sobě odpočiňte Puch. 68. *pokojno* (*pokoino*) zufrieden Pott 1. 191. *pokōnö* still, ruhig Liebich 152.

399. polje campus.

pole čech. — *andro poly* in die Felder Puch. 75. *pal o poly* in Feldern 73.

400. pomênъ memoria.

pomênъ bulg. — *pomána* Opfer Bess. Rumun. pomênъ.

401. ponedêlьnikъ dies lunae.

pondělek čech. — *pondjelkos*, *phondjelkos* (—*dielkos*) Wrat. 104. 145.

402. ponosъ exprobratio.

ponositi serb. Slavische Elemente im Magy. 78: panasz querela; panaszol queri. — *pánaskodinda* perf. beklagte sich Müller 156: magy. panaszkodik. Mit der ursprünglichen Bedeutung abgetragen *ponos* usé Vaill. Rumun. 38.

403. ponьčoha.*

pończocha Strumpf pol.; čech. punčocha. Aus dem Deutschen. — *pančocha* (*pantschocha*) Pott 2. 348.

404. popelъ, pepelъ cinis.

popel čech. — *popelos* m. Asche, Staub Wrat. 105.

405. porąčiti commendare.

poróčiti nsl. Slavische Elemente im Magy. 48: parancs, parancsol. — *parančolinel* verb. befehlen Vocabul.

406. porъ.*

por, pori luk serb.; nsl. por u. s. w. Fremdw. 47. — *purúm* oignon Pasp. 123. Nur in Europa bekannt.

407. pošibati.*

pošibatь russ.: das praefixierte Verbum findet sich in den Wörterbüchern nicht. — *e strachorí čororés pošibáitь* (в страхорй чоорэс пошибáитъ) Furcht durchzuckt den Armen Böhtl. 16. pošibaitь russ. conjugiert.

408. potokъ rivus.

potok nsl. sorb. u. s. w. Slavische Elemente im Magy. 78: patak. — *pátako* Bach Müller 173.

409. povidlo.*

povidlo eingesottener Obstsaft, insbesondere Zwetschkenmuss čech. — Vergl. *biblo* m. Brei, Muss Wrat. 82.

410. povije.*

povije zwischen den Augenbrauen serb. — *povьja* (повья) Alter 21. *povja* (*powja*) Augenbrauen Bisch. *porá* sourcils Pasp. 70. *pchuvьjá* Bêlg. Der Zusammenhang wird zweifelhaft durch hind. bhaun, plur. bhauen sourcil Garcin de Tassi, Rudiments 10: die aspirierte media geht, wirklich oder nur scheinbar, in die aspirierte tenuis über.

411. pozdê sero.

pozdě čech. — *pozdeš*, richtig wol *pozdes*, adv. spät Wrat. 105.

412. pragъ limen.

prag nsl. serb. u. s. w.; russ. porogъ. — *prágu* Bess. Rumun. prag.

413. prahъ pulvis.

prah nsl. serb. bulg. u. s. w. — *práhos* m. cendros Séd. Pasp. 123. 445. *práho* m. Staub Müller 202. Vocabul. Bei den span. Zigeunern *pracos* Pott 1. 106. und *praco* Pasp. 36. Quelquefois on entend chez quelques Tchinghianés sédentaires la forme plur. *prachímata*, imitée du plur. grec moderne 445. *práchosь* arena Alter 102. Pott 2. 361 *prochos* Sand Liebich 153. aus dem pol. Vergl. *barraw* Sand Bryant. *Prahos* kennen die asiatischen Zigeuner nicht.

414. praporъ vexillum.

prapur étendard Vaill. Rumun. 39.

415. prê Praefix.

Allen slavischen Sprachen gemein: russ. pere. — *perejač* (переяч) aufhören. Böhtl. 25. Es ist eine Nachbildung des russ. perestatь, wobei (*ač ačav*) esso, habitare, manere dem statь als gleichbedeutend angesehen wird: *ač!* bleib! halt! Liebich 125. *perelés* (перелэс) verstehen drückt etwa das deutsche begreifen aus, indem *le* (*lav*) nehmen ausdrückt. Als Adverb findet sich prê vor Adjectiven und Adverbien in der Bedeutung des lat. prae: *pre*, *pra* très Vaill. 39. *prêbût* trop 59. *prêlašo* bien bon 55. *pramišto*, *premišto* Vaill. 56. 68.

416. prêdъ sę.*

před se, předce vor sich, weiter, dennoch čech.; slovak. preca. — *preca* adv. dennoch Puch. 73.

417. prêko per Praepos.

prêk nsl.; serb. preko. — *preko* Praepos. durch, vor; *prekoič* adv. vorgestern Vocabul. *priku o vêš* durch den Wald Müller 185. *priku* Adverb hinüber ibid.

418. prêtiti minari.

prititi für prêtiti nsl. — *pretervava* (*prettervava*) drohen Pott 1. 437. *pretterraf*, perf. *pretterdum* 2. 360. *pretterwāwa* Liebich 153.

419. prêždьnь anterior.

prežnij russ. — *prežnjo* Böhtl. 9.

420. pri Praefix und Praeposition.

In allen slavischen Sprachen. — *te priskirdés* (тэ прискирдэс) hinzufügen, bezahlen Böhtl. 22. 264.

421. prijatelь amicus.

prijatelj nsl. serb. u. s. w. — Vergl. *prii* ami; *priesk* amical Vaill.

422. prijati favere.

přáti aus přijati, přeji čech. — *pržejinel* gönnen Wrat. 163. *pršeinel* 134. *pršejnel* 106.

423. prikloniti inclinare.

priklonitь russ. — *priklonīti* anlehnen; *priklonju* ich werde anlehnen Böhtl. 16.

424. pritvorъ porticus.

pritvor serb. Serbische Elemente im Magy. 50: pitvar Vorzimmer, Küche. — *pitara* f. Küche Vocabul.

425. pritъča parabola, causa.

pričkati se rixari nsl. — *priča* démêlé, procès Vaill. Rumun. 39.

426. prizadumati.*

prizadumatь sja russ. — *prizadumavši* in Gedanken Böhtl. 17. Es ist das russ. Participium praet. act. I.

427. pro Praefix und Praepos.

In allen slavischen Sprachen. — *prokcholybé* (прокхолыбэ) Verlust Böhtl. 263. Vergl. *keláva* spiele, daher eig. das Verspielte: vergl. russ. proigratь.

428. prositi rogare.

prositi bitten nsl. u. s. w. — *priserav* (*prisseraf*) beten Bisch. Pott 2. 360. *priserdjas* hatte gebetet Wrat.-Märch. 100. *priserpa* (*prisserpa*) Gebet Bisch.

429. prostiti remittere.

prostiti ignoscere serb. — *prostinel* verb. verzeihen Vocabul. *proserav* (*prosseraf*) verzeihen, erlauben Bisch. Pott 1. 437; 2. 360. der, allerdings zweifelnd, pol. przepuścić heranzieht. *Bodapróstja* Opfer Bess. ist asl. bogъ da prostitь deus remittat.

430. prostъ simplex.

prost nsl. serb. u. s. w. Slavische Elemente im Magy. 50: paraszt bäuerisch, Bauer. — *prósto* m. Bauer Müller 166. *tu čóro próstoje* du armer Bauer 171. *próstiko* bäuerisch 166. 171.

431. pustynji desertum.

pustina slovak. — *pustinja* (*pustiňa*) Einöde Puch. 55. *pustin* Bess. *pusta: áven jékhe báre pústäte* sie kamen (kommen) zu einer grossen Pusta Müller 171: vergl. magy. puszta Slavische Elemente im Magy. 50.

432. puška.*

puška nsl. serb.; bulg. puškъ u. s. w. rum. puškъ. Fremdw. 48: ahd. buhsa. — *puška* sclopetus Narb. *puškí* (*pushkí*) f. fusil Pasp. 452. *puško* m. Büchse Vocabul. *buschka* Bisch. *pusca* musket. escopeta bei den span. Zigeunern Borrow. Pott 2. 365. *púški* plur. Gewehre Müller 159.

433. pyhati.

pihati, pišem blasen nsl. — Mit diesem Worte hat Ascoli 56 *pišot* m. Blasebalg Puch. 46. Mündlich. *pišót* (*pishót*) m. soufflet Pasp. 123. 439. *píšut* Müller 156. 172. *pišot* m. Vocabul. *pišotora* bei dem Blasebalge Pott, Ztschr. 334. zusammengestellt: ich bezweifle die Zusammengehörigkeit aus dem bei pihati angegebenen Grunde. *pišót* ist allerdings in Asien unbekannt Pasp. 123: auch in Europa gilt daneben *kúko* Müller 195.

434. pyrъ.*

pýřiti se erubescere čech. Slavische Elemente im Magy. 50. — *piróšni* roth Müller 173.

435. pьklъ pix, infernus.

pekel nsl. u. s. w. Slavische Elemente im Magy. 50: pokol. — *poklo* m. Hölle Vocabul. Vergl. *pikla* brume Vaill. Rumun. 41.

436. pьnь.*

penь russ. u. s. w. — *pnjusъ* truncus Alter 132.

437. pьpгь piper.

papar serb.; bulg. piper; čech. pepř u. s. w. Fremdw. 49: πιπέρι. — *púpros* m. Pfeffer Puch. 45. Wrat. 101. *peperi* f. Wrat. 103. 148. *pipéri* m. Pasp. 435. *pepēri* Liebich 151. Pott 2. 351.

438. pьsati scribere.

pisati nsl. serb. u. s. w. — *pisinel* verb. schreiben Vocabul. Müller 205.

439. raditi.*

radzić pol. — *the radžisowan* suadere Narb.

440. radъ lubens.

rado adv. serb.; čech. rád. — *rado* gerne: *jek romni rádo kerelas* ein Weib arbeitete gerne Puch. 62. Mit radъ verwandt ist asl. radostь laetitia, čech. radost gaudium: *radostja* (*radosta*) Freude Puch. 54, neben dem man *frejda* (*freida*) findet Wrat. 131. Hieher gehört *radysowas* wol für *radysowau* gaudere Narb.

441. raj.*

raj Paradies russ. u. s. w. — *rájo* Böhtl. 7. *raj* paradis Vaill. Rumun. 42.

442. rakъ cancer.

rak čech. — *rákos* m. Krebs Wrat. 107. *rako* m. Vocabul. *rak* écrevisse Vaill. *raco* m. crab. cangrejo Borrow. neben *karavdi* Mündlich. und *karabin* m., *karodin* m. Vocabul.

443. rana vulnus.

rana nsl. serb. u. s. w. — *rana* f. Wunde Vocabul. *rana* blessure Vaill. Rumun. 42. *ranasý* Wunde Bess. *rynisájlem* ich verwunde Bess.

444. rano mane.

rano serb. bulg. — *ráno* matin Séd. Pasp. 124. de bonne heure 455. *Ráno* ist nur in Europa bekannt.

445. ravьnъ planus.

rovný čech. — *rovnonis* adv. gerade aus Wrat 108. Ganz russisch ist *rovnjaju sja* ich gleiche Böhtl. 17.

446. razboj latrocinium.

rozboj nsl. u. s. w. — *ryzbóju* Krieg Bess. Rumun. rъzboju.

447. razъ Praefix.

raz, roz nach Verschiedenheit der Sprachen. — *te rozlés* (тѣ розлѣс) theilen Böhtl. 267. aus russ. rozъ und zig. *le* sumere, daher dem russ. roznjatь entsprechend. *te rozgenés* (тѣ розгэнѣс) auseinander gehen Böhtl. 263. Vergl. *rozmenkiap* dissolutio Narb. Die rumun. Zigeuner haben das rumun. Praefix *des* aufgenommen: *despandel pe* il ôte son ceinturon Vaill. 81.

448. rebro costa.

žebro pol. — *dżewro* costa Narb.

449. reką dico.

řku, řeknu čech. — *raker* (*rakker*) sprich Pott 1. 436. *rakir* sprich Bisch. *rakkeráwa*, *rakkerwáwa* ich rede Liebich 154. Die Formen *vrakeráva* parler Pasp. 86. 579. *vakerel* verb. sprechen Müller 165. 204. Vocabul. zeigen die Unrichtigkeit dieser Zusammenstellung.

450. rešeto cribrum.

rešeto serb.; bulg. rešeto, rъšeto. — *rešéto* (*reshéto*) blutoir Séd. Pasp. 124. 460. Nur bei den sesshaften Zigeunern in Europa. Vergl. *rakto* bluteau, tamis Vaill.

451. retęzь.*

řetěz catena čech.; oserb. řećaz u. s. w. rumun. retêz pessulus Fremdw. 50. — Vergl. *řetavi* (*rzehtawy*) Schlossketten Pott 2. 25. 538.

452. rêca.*

reca, raca Ente nsl.; serb. raca Fremdw. 49; rumun. racъ; magy. récze. — *reca* f. Ente Vocabul. *raca* canard Vaill. *ráca* Bêlg. Bess. *recá* (*retsá*) f. Wrat. 107: die Schreibung lässt vermuthen, dass Wrat. das Wort nicht selbst gehört, sondern einer schriftlichen Quelle entlehnt hat; Puch. 50. hat dafür *žambali;* Danil. 104. scheint gleichfalls das Wort nicht gehört zu haben: *rece* (*retze*), *rečori* (*retszori*); Alter 163. bietet *hireca* (d. i. *i reca*) und *reczori;* Bright engl. LXXXIII. *heretzi* (d. i. *he retzi*); bei Pott 2. 271. findet man ausser anderen Formen *reča* (*retscha*); Liebich 155. endlich hat *rečka* (*retschka*), *reca* (*retza*).

453. rêpa rapa.

repa nsl. u. s. w. Slavische Elemente im Magy. 51: répa. — *repa* f., *ripi* f. Rübe Vocabul.

454. robъ servus.

rob bulg. serb. u. s. w. — *rob* esclave; *robim* je patiente Vaill. Rumun. 42.

455. rodъ partus.

rod nsl. u. s. w. — *ròady* Frucht Bess. rumun. rod.

456. rogačь.*

rogačъ russ. — *rogáčo* Ofengabel Böhtl. 267.

457. rogatъ cornutus.

rohat čech. — *rohato* gehörnt, eckig Wrat. 107.

458. rogozъ papyrus; rogozina tapes.

rogoz carex nsl. serb. u. s. w. — *rogožna* (*rogojna*) paillasson; *rogož* (*rogoj*) joue falsch für jone Vaill. Rumun. 42.

459. rogъ cornu.

rogъ russ. — *rogosъ* Alter 151.

460. rovъ fovea.

rovъ russ. — *róvosъ* fossa Alter 120.

461. roža.*

ruža serb.; bulg. ružь u. s. w. Fremdw. 51; rumun. ružъ. — *rúža* Müller 162; *ruža* (*ruzha*) Kog. 40. *ruž* Aus Süditalien Ascoli 139. Pott 2. 280. *ružo, ruž* (*ruzho, ruzh*) flower bei den engl. Zigeunern Harriot 546. *rogeo, roseo* flower Bryant.

462. rudarь.*

rudar und *avrar* heisst in Siebenbürgen der Zigeuner, der Goldwäscherei treibt: *rudar* orpailleur; *rud* métal Vaill.

463. ryknąti rugire.

ryknutь russ. — *rýknet* Geschrei Bess. rumun. rъknesk.

464. rylъ, rylьcь ligo.

rylec pol. — *o herlec* (*herletz*) bêche Vaill. 73. rumun. hъrlec sarculum.

465. rynьskъ*: asl. rinъ Rhenus.

rýnský rheinisch, der rheinische Gulden čech. — *rinckos* m. Gulden Puch. 47. *rinčkos* Wrat. 107. *rintskos* 134. Pott 2. 276.

466. rysь pardalis.

ris lynx nsl. serb. u. s. w. — *ris* bête fauve Vaill. Rumun. ris pardalis 43.

467. ryšь.*

ryšav rufus čech. — *ryšyca* bombycinum sericum, eig. röthlicher Stoff Narb.

468. ryždь rufus.

roškaš vermeil Vaill. Rumun. 43.

469. rъžda rubigo.

rdjav malus serb. — *érdavo* adj. schlecht Vocabul. *k odî érdavi phén* zu jener schlechten Schwester Müller 189. *irdero bérš* ein schlechtes Jahr 204. *erdiaro manush* a wicked man hung. Bright XCI. *erdarône* adv. Bornem. 118.

470. rъžь.*

rž nsl.; čech. rež; russ. rožь, gen. rži Fremdw. 51. — *rožo* (*rozho*) Danil. 103. *rozo* (richtig *rožo*) neben *giv* (*giw*) Alter 141, wie in den slavischen Sprachen rъžь neben žito für secale Pott 2. 280. *rožgo* (*rošgo*) seigle Vaill. *jaržo* Roggen, Mehl Böhtl. 25. *o rožiko* Roggen Bornem. 89. Vergl. *rogohilo*: *rogo hilo* (secale est) rye hung. Bright LXXXIV.

471. sablja ensis.

sablja nsl. serb.; bulg. sabijъ, sabь u. s. w. Fremdw. 51. — *savio* m. Säbel Wrat. 109.

472. samъ ipse.

samъ russ. — *jov sámo* Böhtl. 10.

473. sapunъ.*

sapun serb. bulg. alb. Fremdw. 52: ngriech. σαπούνι, rumun. sъpon, magy. szappan. — *sapúnis* m. Seife Puch. 47. *sapuni* m. savon Séd. Pasp. 124. 472. *sapui* 472. *sápuno* Müller 169. *sapuni* f. Vocabul. *sapani* f. ibid. Die Urheimat der Sache und des weitverbreiteten Wortes ist Europa Pott 2. 236.

474. saraj.*

saraj Schuppen russ. Fremdw. — *sarájo* Böhtl. 7.

475. sasinъ.*

sasinь, sasь nserb.; čech. pol. rumun. sas u. s. w. Fremdw. 52. — *sasos* m. Deutscher Puch. 47. *sasičkos* demin. ibid. *sasitka* adv. ibid. *sasitkes* adv. Wrat. 108. *saskinja* (*saskiňa*) Soldatenmetze Puch. 47. Pott 2. 241. *saso* (*sasso*) Sachse, Deutscher Liebich 157. 234.

476. sąbota dies sabbati.

sobota čech. — *sobota* f. Samstag Wrat. 109. Vocabul.

477. sąkъ surculus.

sôk nsl.; russ. sukъ; čech. suk; pol. sęk. — *senkos* ramus Alter 137; *sukos*, demin. *sukičkos* steht bei Puch. 11. ohne Angabe der Bedeutung. Pott 2. 239.

478. sêjati serere.

sêjatь russ. — *sitskirân* serere Alter 238.

479. sêkavica.*

Von sêkati. — *sekarica* f. Nagelzwicker Vocabul.

480. sêmę.

sêmja Samen russ. u. s. w. — *sémjo* (сэмё) Böhtl. 7.

481. sênь.

síň atrium čech.; magy. szín. — *sina* (*sihna*) Küche Bisch. Pott 2. 238. Vergl. pritvorъ.

482. sęgъ:* sęžьnь orgyia.

sáh čech. — *sáhos* m. Klafter Wrat. 108.

483. sila vis.

sila nsl. serb. u. s. w. — *sila* Gewalt Pott 2. 240. *silel* verb. bändigen Wrat. 121. *silerel* verb. zwingen; *sildo* bezwungen 109. *siláwa*, *silĕrawa* zwinge; *sildo*, *silerdo* besiegt: *silápenn*, *silĕpenn* Zwang Liebich 159. *silerava* zwinge Wrat.-Märch. 99. *silkirvava* (*ssylkirvava*) ich zwinge Pott 1. 442. *sila* f. strength. fuerza neben *sisla*; *posiláti* adv. compulsively, by force. por fuerza; *silnó* adj. strong. fuerte Borrow. vergl. *nasiliom cai purdiom but* I have suffered and toiled much Borrow, Gipsies 264.

484. sinь hyacinthinus, lividus.

sinij blau russ. — *sinjo* m. *sinja* f. Böhtl. 9.

485. sirakъ pauper.

sirak bulg. serb. — *saruč* pauvre Vaill. Rumun. sъrak 44.

486. sito.*

sito nsl. bulg. serb. pol.; čech. síto (sejto) u. s. w. lit. sêtas. — *sita* (*sihta*) Sieb bei den Zigeunern in Liefland Pott 1. 110. *sita* tamis Vaill. Rumun. 44.

487. sivъ cinereus.

siv nsl. bulg. serb. čech. u. s. w. — *sivo* adj. grau Wrat. 109. *sivo* Liebich 159. *syvo* Narb. 116. *pe sywone gresty* auf grauem Pferde 115.

488. skolьka ostreum.

skojkъ concha bulg.; serb. skoljka. — *skojka* Muschel Bess. rumun. skojkъ.

489. skornja.*

škornji nsl.; čech. skorně, škorně. — *škornje* (*škorně*) f. Stiefel Puch. 48. *skornia* Wrat.-Märch. 91. *škorni* f. Wrat. 111. *skornja* f. 109. *schkornia* Bisch. Pott 2. 233. *skorni*, plur. *skornia* Liebich 159. *szkorniu* ocrea Narb. *skorvi* für *skorni* bei den finn. Zigeunern Bugge, Beiträge 1. 147. *skoni* für *skorni* boots bei den engl. Bright LXXXII. *cornes* plur. für *scornes* buskins. botines Borrow Pott 2. 127.

490. skripъka.*

skrzypki Geige pol.; klruss. skrypka. — *skriptka* crincrin. violon; *skriptkar* musicien Vaill.

491. skrъžьtati stridere.

skiršau je grince; *skiršni* grincement Vaill. Rumun. skъršnesk 45.

492. skvrъnavъ sordidus.

skvrn serb. — *skyrnár* schmutzig Bess. Rumun. skъrnъ.

493. sliva.*

sliva nsl.; serb. šljiva; čech. slíva. — *sliva* f. Pflaume Müller 181. *šliva* Bornem. 89. *slivi* f. Vocabul. *slivákero* ibid. *sliviko kášt* Pflaumenbaum ibid. *silava* f. Zwetschke Wrat. 109. 168. Obst 109. 147. *cilava*, *thiláva* ibid. *thilava* Zwetschke, Obst Puch. 49. Vergl. Pott 2. 108. Das zig. *silava* u. s. w. scheint unmittelbar aus dem magy. entlehnt: szilva Slavische Elemente im Magy. 54.

494. sluga servus.

sluga nsl. serb.; bulg. slugъ u. s. w. — *sluga* f. Magd Vocabul. Vergl. *mi homas slugadhis* I was serving Borrow, Gipsies 264. *slugadis* Soldat Vocabul. Ung. *služinel* verb. dienen Vocabul. *schluginel* to serve hung. Bright XC. *schluginium* I have deserved hung. ibid.

495. sluzъ squama.
Vergl. *solzъ* Schuppe Bess. rumun. solz.
496. smijati sę ridere.
smejъ sъ bulg. — *smiao* je souris Vaill.
497. smoky ficus.
smokinъ bulg. — *mokin* figue Vaill. Rumun. smokin 45.
498. smola bitumen.
smola nsl. u. s. w. — *zmóaly* Pech Bess. rumun. smoalъ.
499. smrъkati.*
smrkati schnäuzen čech. — *smrkadel* verb. Wrat. 109.
500. soha vallus.
socha Hakenpflug russ. — *sócha* Alter 165.
501. sova noctua.
sova nsl. serb. čech. u. s. w. — *sova* (*i ssovo*) Eule Pott 2. 190.
502. srêda dies mercurii.
středa čech. — *stredone* m. Mittwoch Wrat. 110. *štredone* 145. *srida* f. Vocabul. neben *maškerduno dives* der mittlere Tag 145. Liebich 222. *maškardives* Wrat. 97.
503. srъbinъ.*
srbin serbus serb. — *sirbicko* adj. serbisch; *me dar duma sirbicka* ich spreche serbisch. Vergl. *servo* adj. slovakisch; *serviko* m. Slovak eher ist wohl *servo* subst., *serviko* adj. Vocabul.
504. srъnьcь* δορκάδιον damula.
srnec čech. — *srncos* m. Reh Wrat. 110.
505. stajnja.*
stajně* stajeň čech.; pol. stajnia. — *stanja* (*stania*) f. neben *stala* Stall Wrat. 110. *steinia* Stall Liebich 160. *Tanja* (*tanya*) tente Kog. Pott 2. 285. ist wohl magy. tanya Aufenthaltsort, besonders der Hirten, das slav. stanje ist. Slavische Elemente im Magy. 55.
506. stanъ hospitium.
stan habitatio nsl. serb. u. s. w. — *stano* locus bei den span. Zigeunern Borrow Pott 2. 468. Mit serb. *stanac* saxum immotum vergl. man *stana* bloc, pierre, roche; *stančo* massif, solide; *stanka* masse, roche Vaill. Rumun. stan, stъnkъ saxum 46.
507. starostь senectus.
starost Alter, Sorge serb. čech. — *starostja* (*starosta*) Sorge Puch. 79.
508. stavilo statera.
Auf dieser Form beruht — *stavila* obstacle Vaill.: die Bedeutung erklärt sich aus asl. staviti statuere, impedire. Rumun. stavilъ latus lecti exterius 46.
509. stąpiti incedere.
stôpiti nsl.; serb. stupiti u. s. w. — *stapiar* (*stappiaf*) schreiten Bisch. Pott 2. 245. Der Zusammenhang ist zweifelhaft.
510. stąpьnica.*
stupnice Seitenbalken der Stiege čech. — *čepniča* (*tschepnitscha*) Leiter Pott 2. 187. 530. Die Zusammenstellung ist unsicher. Es scheint eine Verwechslung mit šubenica vorzuliegen, was zu vergleichen ist.
511. stlъpъ columna.
stolp nsl. u. s. w. — *stilp* poteau Vaill. Rumun. stъlp 46.

512. stoborъ.*

stobor nsl. Slavische Elemente im Magy. 55: szobor. — *sobor* m. Pfahl Vocabul.

513. stogъ acervus.

stog Getreide-, Heuschober serb. u. s. w.; rumun. stog; magy. asztag. — *stagus* Schober rick bei den engl. Zigeunern Harriot 553. ist wohl das engl. stack Pott 2. 246.

514. stolъ thronus, sella.

stol nsl. u. s. w. Slavische Elemente im Magy. 55: asztal Tisch. — *stolo* Tisch Müller 193. Vergl. *jékhe óstoleha* mit einem Tische 184.

515. strahъ terror.

strachъ russ.; strach čech. pol. — *strachorí* demin. Furcht Böhtl. 16.

516. strana regio.

storona, storonka russ. — *storónka* Ort Böhtl. 16.

517. strêha tectum.

střecha čech. — *strecha* Dach Puch. 55. neben *tacha* Wrat. 125. *straki* auvent couvert Vaill. *i straki* auvent 78. Rumun. 47.

518. strъkъ ciconia.

strъk bulg. u. s. w. — *kukostýrk* Storch Bess. rumun. stъrk.

519. stьklo vitrum.

steklo nsl.; bulg. stъklo; kroat. caklo; serb. staklo, stklo, sklo, caklo, cklo u. s. w. Fremdw. 56. rumun. stiklъ. — *caklo* m. Glas Puch. 37. Vocabul. *cáklo* Wrat. 84. *steklo* m. Glas Vocabul. neben *glaza* (*glasa*) f. Wrat. 90. und *walin* Liebich 204. *wahlin* bottle engl. Bright LXXXV. aus dem ngriech. ὑαλί. *stégla* f. vitre, miroir Pasp. 43. 484. *caklúno* adj. Puch. 37. *caklengéro* m. Glaser ibid. *caklengéri* f. ibid. *cakle'* cyathos Pott, Ztschr. 3. 333. *čeklo* (*tscheklo*) Glas Grellm. 223. Pott 2. 69.

520. stьza semita, stьgna platea.

steza nsl.; nsl. stegna Triebweg. — *stiga* f. Fusssteig Wrat. 110. *stika* Pfad Bisch. *stigga* rue Kog. 44. Die Zusammenstellung ist trotz stignąti sehr zweifelhaft und das Wort wohl deutsch Pott 2. 246.

521. sumьnêti dubitare.

sumnjati dubitare serb.; nsl. sum, umnja suspicio; sumniti se u. s. w. — *sumevel* verb. eifersüchtig werden; *sumepen* m. Eifersucht Wrat. 110.

522. surъ.*

sur nsl. bulg. serb. — *suro* adj. grau Wrat. 110. *süro* Liebich 161.

523. svêtъ lumen, mundus.

svêt nsl.; serb. svijet; bulg. svêt; čech. svět. — *sveto* m. Welt Wrat. 165. Vocabul. *šveto* Wrat. 112. *schwetto* Liebich 158; *žweto* coelum Alter 2. ist wohl auch sveto zu lesen. *svéti* (*suéti*) f. world, people. mundo, jente bei den span. Zigeunern Borrow. Pott 2. 233. 464. *opiekunos sare svetoske* opiekun ludu Narb. 116. *sueste* Welt, Volk Borrow.

524. svętъ sanctus.

svet nsl. serb. bulg.; pol. święty; lit. šventas. — *švendo* adj. heilig Wrat. 112. 135. fromm 131. *schwendo* heilig, katholisch Liebich 153. *švendopen* Frömmigkeit Wrat. 131. *svjetindjas* (*světindas*) svetil Puch. 55. *švendo* (*schwendo*) katholisch; *švendo dives* Feiertag Pott 2. 233. Obgleich *švendas* dem lit. auffallend nahe steht, glaube ich doch, dass es auf pol. święty beruht: ś ist durch š ersetzt und vję wie sonst, in vę, ven übergegangen. Dass nach n die tenuis in die media übergeht, ist in der Lautlehre des Zig. begründet.

swenkos festus (dies) Narb. Unmittelbar aus dem Magy. stammt *szenta*, *szinton* Grellm. 316. *sento* adj. heilig; *séntelin: nek séntelin* weihe Müller 183. *sentno* heilig Bornem. 119. Slavische Elemente im Magy. 56: szent.

525. svinьсь.*

svinec nsl.; russ. svinecъ; lit. švinas. — *svinci* Blei Bělg. Pott 2. 248.

526. svoboda libertas.

svoboda čech.; nsl. sloboda. — *sloboda* Freiheit Puch. 75. *slobodno* adj. frei Vocabul.

527. svrъdlъ terebra.

svrdao serb.; nsl. sveder. — *sfredel* vrille Vaill. Rumun. sfredel 44. Hieher gehört auch *fladero* Mündlich.

528. syrovъ crudus; syrъ humidus.

syrъ humidus russ.; klruss. in Podolien surovyj humidus; čech. ist syrov und syr roh. — *syróvo* neben *kindo* humidus Alter 213. Pott 2. 239.

529. sъbądą sę eveniam.

sbilo se je serb. — *sbinda* succès Vaill. Vergl. Rumun. 16.

530. sъborъ conventus.

zbor bulg.; serb. zbor, sabor; zboriti loqui, confabulari: daher ngr. ζημορίζω Slavische Elemente im Ngriech. 17. — *zbóros* (*sbóros*) m., *zbora* f. (*sbóra*) discours, langage Pasp. 476. *zborizava* (*sborizava*) parler ibid. *zborizdas* (*sborizdas*) *o čor* (*tchor*) les voleurs crièrent 52.

531. sъdravъ, zdravъ sanus.

zdorovъ russ. — *zdorov* gesund Böhtl. 17.

532. sъljubiti sę adamari.

slíbiti čech. — *slibinel* verb. versprechen Wrat. 109. *slibindel* 163. *Šljubnos* (*szlubnos*) Narb. 115. ist pol. ślubiny Verlobung.

533. sъmątьnъ.*

smutný čech.; pol. smutny u. s. w. — *smutno* adj. traurig Wrat. 109.

534. sъmętena.*

smetana čech.; pol. śmietana u. s. w.; woher rum. smъntъnъ und deutsch Schmand, Schmetten. — *šmentúna* (*schmengtána*) Rahm Bisch. Pott 2. 233. *šmindana* (*schmindána*) Liebich 230. *smentino* crême Kog. 39. *smentin* crème Vaill. neben *tefelos* Wrat. 153. Während das rumun. Wort smъntъnъ Rumun. 48. sowie deutsch Schmand auf sъmęsti rühren hinweist, lassen čech. pol. u. s. w. an sъmesti abschöpfen denken.

535. sъnъ.

sonja Siebenschläfer russ. — *sónja* Böhtl. 7.

536. sъpotъkati.*

spotkać, potkać begegnen pol. — *spotkiskirava: spodkiskirde* sie begegneten Narb. 116.

537. sъprь, suprь: sąprь adversarius.

sûpëril pe mandi il se fâche contre moi Vaill. 55. *superaosas* tu te serais dérangé 70. Vergl. Rumun. 48.

538. sъslabiti.*

seslabinel verb. ermatten: *chéra, šéro seslabinde* die Füsse, der Kopf wurden matt Puch. 68.

539. sъtąžiti si gravari.

stížiti se čech. — *stežinel* verb. sich beschweren Wrat. 122.

540. sъvada contentio.

svada nsl. u. s. w. — *sfada* dispute Vaill. *ol sfagin pe* ils se disputent 55. Rumun. sfadъ 47.

541. šafranъ crocus.

šafrán čech. — *šafranos* m. Safran Wrat. 151. *safranos* 108.

542. šarъ.*

šarъ Kugel russ. — *šarosъ* globus Alter 74.

543. šestarъ vasculum.

sistar tinette Vaill. Rumun. šuštarju mulctra 53.

544. šetriti.*

šetřiti aufmerken, schonen čech. — *šetršinel* verb. schonen Wrat. 111. 154.

545. šilo subula.

šidlo čech. — *šidlos* m. Schusterahle Wrat. 111. *šivlos* 118.

546. šipъkъ rosa.

šípek čech. — *šipkos* Hagedorn Puch. 77.

547. šišakъ.*

šišak nsl. Slavische Elemente im Magy. 57: sisak Helm. — *šišako* m. Mütze Vocabul.

548. škola.*

škola čech. — *škola* f. Schule Wrat. 111.

549. šteka.*

ščeka, ščoka Wange russ. — *šóka* genae Alter 26. Pott 2. 229.

550. šubenica.*

szubienica Galgen pol.; čech. šibenice. — *šebnica* (*schebniza*) Galgen; *čebenica* (*tschebenizza*) rotw. Pott 2. 231. *šebníca* (*schebnítza*) Leiter, Galgen Liebich 157. *tschepnitscha* Leiter Bisch. Vergl. stąpьnica. Für Leiter bietet Liebich 160. *sterovica* (*sterówízza*).

551. šumъ sonus.

šumъ Geräusch russ. — *šumiskirna* strepitus, richtig: sie machen Geräusch Alter 56. Pott 1. 343. Vergl. *chumas* Geräusch, Getöse 2. 205.

552. tąga afflictio.

tuga serb. — *i tuga* Mühe Pott 1. 159. *bari thuga* gross Elend 2. 307. *te tugovav* (*tugovaf*) trauern 1. 425.

553. telę vitulus.

tele nsl. bulg. serb.; pol. cielę, gen. cielęcia. — *telentos* m. Kalb Puch. 49. *telentičkos* demin. ibid. *telenciko* adj. ibid. *čelanto* (*tschelanto*) Pott 2. 286.

554. temelь fundamentum.

temelj kroat. Fremdw.: griech. θεμέλιον. — *tèmè* fondement Vaill. 62.

555. teska.*

teska Namensvetter russ. — *tjoska* (тёска) Böhtl. 7.

556. tênja.*

tênja nsl.; čech. stěň, stíň. — *tina* Schatten Puch. 54. *tinia* Wrat. 113.

557. tihъ tranquillus.

tichij ruhig, leise russ. — *tichésъ* adv. lente Alter 224.

558. tikrъ speculum.

Slavische Elemente im Magy. 59: tiker, tükör, tyükör. — *tjekro* (*tiekro*) mirror hung. Bright LXXXIV.

559. tiranъ.*

tiranъ Tyrann russ. Fremdw. — *tiráno* Böhtl. 7.

560. to id.

to in allen slavischen Sprachen. — *to odova phendjas* dieses sprach er Puch. 66. *to avel* to bývá das pflegt zu sein 67.

561. točilo torcular.

tocilj, tocio Schleifstein; točiti schenken und wetzen, eig. gehen und fliessen machen, drehen serb. — *točila* Schleifstein Bess.

562. tojaga baculum.

tojagъ bulg.; serb. tojaga. — *tojag* verge, masse Vaill. Rumun. 49.

563. toporъ ascia.

topor nsl. russ.; bulg. toporiškъ Handhabe. — *torér* m. Beil Puch. 49. *torér, tovél* m. hache Pasp. 516. *tover* (товэр) Beil Böhtl. 20. *tower* securis Narb. *tóverъ* securis Alter 175. *tovérъ* Bess. *torróro* demin. Puch. 49. *tober* Pott 2. 284. *o tôver* Born. 89. *tober* axe engl. Bright LXXXV. Das zig. ist nicht aus dem slav. Wort entstanden: beide scheinen vielmehr aus derselben Quelle entlehnt.

564. trajati durare.

traja bulg.; serb. trajati. — *tray* vie, train de vie; *trao* je vis; *traisaro* je traîne, mène la vie Vaill. *traïmos* vie 60. *may mišto ti merao de kit traïsaivo bibakhtah* mieux vaut mourir que de vivre si malheureux ibid. Rumun. 49.

565. tręba tuba.

trambika bulg.; pol. trąba u. s. w. — *trombur* tuba Narb.

566. trêba negotium.

trebati opus esse serb. — *trebola: so mange trebohla* was mir zukommt Pott 1. 98. 308. 316. 317; 2. 291. *na trebbava* ich darf nicht 2. 484. *trebal* il faut Vaill. 48. *traba* affaire 53. 56. *saile ma traba* j'ai eu affaire 52.

567. trêmъ turris.

trem (trem odkriven subdiale) nsl., bulg. trem; serb. trijem; klruss. terem; pol. trzem Fremdw. 61: τέρεμνον. — *tremo* (*tremmo*) m. Vorzimmer Wrat. 164. *o tremmo* Flur, Vorhaus Pott 2. 291. *tremmó, dremmó* Liebich 133. 207. *drémmo* Hauserden Bisch. *tremos* atrium Narb.

568. trêskъ fulmen.

trêsk fulmen nsl.; bulg. tresk u. s. w. — *trašna* foudre, tonnerre Vaill. Rumun. 49.

569. tręsъka.*

treskъ kaltes Fieber bulg. — *tréska* f. fièvre intermittente Pasp. 518. Man vergl. *trisava* (*trissäva*), ebenso *trasinel* verb. schütteln Vocabul. ich zittere, bebe mit serb. tresti se, tresem se tremo.

570. truna.*

truna, trumna pol. — *truna* f. Sarg Wrat. 152. Bisch. Pott 2. 291.

571. trupъ truncus.

trup nsl. serb. pol.; čech. troup. — *trupos* m. Leib, Leben Puch. 49. 61. Körper Wrat. 141. corpus Narb. *trúpo* Körper Böhtl. 264. Fratze 31. *trúpo* Liebich 162. *trupo* Bisch. *o trupo* Born. 89. *truppo* Körper bei den skand. Zigeunern Bugge, Beiträge 1. 149. *trupeskéro* adj. Wrat. 141. *trupeskéri* f. Camisol 139. *trupéskro* Bisch. *troupos* Vulcanius. *drupos, trúpo* body. cuerpo Borrow. *trupo* span. Bright LXXX. *trupos* engl. ibid. Pott 2. 291.

572. trъpêti pati.

trpěti, trpím čech. — *trpinel* verb. leiden Wrat. 114. 127.

573. turьnъ.*

turen nsl. Fremdw. 60. Slavische Elemente im Magy. 59: torony. — *tornjo* m. Thurm Vocabul. *törno* Bisch. *turno* m. castle. castillo Borrow. *turnu* Thurm Bess.

574. tysąšta mille.

tisíc čech. — *tisicos* tausend Puch. 13. *tisico* Pott, Ztschr. 3. 327.

575. tъkъmъ aequalis; tъkъmo solum.

takmen kroat. — *tokma* précisément Vaill. Rumun. 50.

576. tьma tenebrae.

tema nsl. u. s. w. — *temlica* (*temlizza*) Finsterniss Pott 1. 101, von dem nicht entlehnten zig. *tamlo* finster durch das slav. Suffix ica abgeleitet.

577. u Praepos. und Praefix.

uiti evadere asl. u. s. w. — *ugejóm* (угеём) ich würde weggehen Böhtl. 15.

578. udъ membrum.

oud čech. — *udi*, *udy* Glieder Puch. 67.

579. ugorьkъ.*

ugorek cucumis nsl. — *boborka* Gurke Wrat. 82. *boborka* neben *boborki* f. Vocabul. Puch. 50. aus Grellm. Kog. 39. Pott 2. 406. Aus dem Magy. Slavische Elemente im Magy. 60. Fremdw. 52.

580. ulica platea.

ulica nsl. serb. slovak. — *ulíča*, *olíča* f. (*ulícha*, *olícha*) street. calle bei den span. Zigeunern. Borrow Pott 2. 75; *ulika*, *unika* rue; *unikaš* ruelle Vaill. *útca* Gasse Müller 178 stammt unmittelbar aus dem Magy. Slavische Elemente im Magy. 60.

581. valъ.*

val unda nsl. serb. — *vâlu* Welle Bess. Rumun. val.

582. varъ calx.

var bulg. — *var* chaux Vaill. Rumun. var 16.

583. vatra.*

vatra ignis Fremdw. 63: alb. rumun. vatrъ focus, fundus domus. — *vatro* f. Feuerherd Puch 50. *vatro* m. Frauenhemd, verschrieben für Feuerherd Wrat. 115. Auslaut und Genus sind zweifelhaft Pott 2. 77. *vatra* foyer, demeure Vaill. *vatrassi* heissen in den Donauländern die ansässigen Zigeuner.

584. vąditi.*

povôditi fumo siccare, in anderen Gegenden vuditi nsl.; pol. powędzić. — *vendzjevava* ich vertrockne siccor Pott 1. 425. *wendzonno* trocken; *wennseno mass* geräuchert Fleisch aus Zippel Pott 2. 84. ist pol. wędzono von wędzić Fleisch räuchern.

585. večerja coena.

večerja nsl. u. s. w. Slavische Elemente im Magy. 60: vacsora. — *vačora* f. Nachtmahl Vocabul.

586. verbir.*

verbíř Werber čech. — *verbiris* m. Tänzer Puch. 50. *verbirka* f. ibid. Die Bedeutung Tänzer erklärt sich daraus, dass die Werbung mit Musik und Tanz verbunden war. Man vergl. Lenau's Gedicht: Die Werbung 1. 281.

587. veriga catena.

veriga, veruga nsl.; bulg. veriga. — *beriga* f. chain. cadena Borrow. *i wering* Kette Pott 1. 154; 2. 80.

588. veseliti exhilarare.

veseliti se nsl. u. s. w. — *veselil pe* il devient gai Vaill. 70.

589. vêdro urna.

vêdro nsl.; pol. wiadro u. s. w. — *wedra* situla Narb. Ein in viele Sprachen, das alb., rumun., magy., lit. aufgenommenes slav. Wort.

590. vêkъ aevum.

vêk nsl.; serb. vijek u. s. w. — *veči* (*vecsi*) Ewigkeit Grellm. 316. Rumun. ъn večii večilor in saecula saeculorum.

591. vênьcь sertum.

věnec čech. — *vjencos* (*viencos*) m. Kranz Wrat. 115.

592. vêstь nuntius.

vêst nsl. — *vesta* nouvelle Vaill. *o vesta* la nouvelle 61. Rumun. vêste 18.

593. vêšalo.*

vješala serb. — *vešáli* f. Galgen Wrat. 115.

594. vêverica sciurus.

veverica nsl.; čech. veveřice. — *veverica* f. Eichhörnchen Wrat. 127. *beverica* 82. *veverička* (*weweritzka*) Bisch. Pott 2. 80. *wewéritzka* Liebich 181. *beweritschka* falsch Blutegel Bisch. *birbirecha* ἔχιδνα Pott 2. 431. *berbirincha* f. star-lizard. salamanquesa. The proper meaning is squirrel Borrow, der auch *piribícho* m. lizard. lagarto; *piribícha* f. damit in Verbindung bringt.

595. vęšte.

več mehr serb. u. s. w. — (*a*)*vekj* mehr. Aus Süditalien Ascoli 134.

596. vęzati ligare; vąže funiculus.

vôže nsl.; bulg. vъžo u. s. w. — *rindž* (*vinj*) hart, lien; *vindžos* (*vinjos*) souple Vaill. Rumun. vъndž flexibilitas; vъndžos flexibilis 18. Vergl. Slav. Elemente im Magy. 29.

597. vica.*

vicъ bulg.; rum. vicъ. Slavische Elemente im Ngriech. 12: βίτζα ῥάβδος. — *viča* (*vitcha*) f. verge, sarment Pasp. 43. 576. Vergl. *bisa* Rohr Wrat. 82. Pott 2. 425.

598. vignь.*

vígna (víghna) foyer bulg. Pasp. 43.; nsl. vigenj Hütte zur Verfertigung von Nägeln; vižec; serb. viganj incus, officina fabri; čech. vyheň Esse, Schmiede; slovak. vyheň. Fremdw. 64. Slavische Elemente im Magy. 61. — *vígna* (*víghna*) f. la petite excavation où les forgerons nomades allument les charbons Pasp. 43. 577. *vígnja* f. Esse, Schmiede Müller 172. Vocabul. *vignja* Mündlich. Dieses Wort scheint den Weg aus dem Zig. in die slavischen Sprachen gefunden zu haben: dafür spricht die Unerklärbarkeit desselben aus dem Slav.; die Bedeutung, die es erklärbar macht, dass gerade dieses Wort aus dem Zig. aufgenommen ward; dazu kommt folgende mir von Prof. B. Bogišić mitgetheilte Notiz: ‚A Canali (Konavli, südlich von Ragusa) c'è un villaggio, che si chiama Vignji, e nel villaggio vi sono più fabbri che nei villaggi circonvicini. Vive nel popolo la tradizione, il villaggio esser stato fondato da Zingari. Seppure gli usi o costumi sono identici cogli altri Canalesi, c'è però da osservare, che nessuna famiglia v'ha nome serbo colla solita desinenza in ić: le famiglie si chiamano Baulo, Brondzan, Kortizija, Capor, Caput.'

599. vihrъ turbo.

viher nsl.; russ. vichrь, vichorь. — *vychros* turbo. Alter 80.

600. vina culpa.

vina čech.; pol. wina. — Vergl. *savoro san vina* ihr alle seid schuldig Puch. 53.

601. vinika.*

vinika wilde Rebe nsl. — *viníka* Gerte Böhtl. 266.

602. vinogradъ vinea.

winograd vinea pol.; russ. vinogradъ vitis vinifera. — *vinogrodos* neben *mols* uva Alter 143.

603. višnja.*

višnja nsl. serb.; bulg. višnь. — *višno* cerise Vaill. Rumun. višnъ, višinъ 17.

604. vizgъ.*

vizgъ das Wimmern; vizžatь wimmern russ. — *vidžao* (*vijao*) bruissement für bruire Vaill.

605. vlahъ vlachus.

vlahь romanus, vlachus, pastor aserb. Fremdw. 64. — *vlákhos* m. *vlakhína* f. valaque Pasp. 115. 578. *lakhínka* f. 327. *vlakh tchinghiané* tchinghianés de la Valachie 578. Les tchinghianés nomades appellent les sédentaires *lákhos* 13. *ólasko* walachisch Müller 126 ist aus dem Magy. entlehnt. Slavische Elemente im Magy. 61.

606. vlakъ.*

vlak retis genus serb. — *olóku* Netz Bess. vlakъ ist von vlk (vlêšti) trahere abzuleiten. Damit hängt wahrscheinlich auch rumun. olak Vorspann zusammen.

607. vlъna lana.

vlna čech. — *vlnos* m. Wolle Wrat. 115.

608. vojevoda bellidux.

vojvoda nsl. u. s. w. — *vojvódas* (*voivódas*) m. chef des voleurs Pasp. 578. *vojdo* m. Richter der Zigeuner Vocabul. Vergl. Slavische Elemente im Ngriech. 12: βοεβόδας.

609. volja voluntas.

volja nsl. serb.; bulg. volь. — *voje, olya* voluntas Grellm. 316. Pott 2. 82. *vojo* m. Stimmung Müller 195. Vocabul.

610. voziti vehere.

vozitь russ. — *voziskiráu*, falsch *vosizkiráu*, vehere Alter 236.

611. vožda.*

vodja in vodjica habona serb.; pol. wodza. — *vódja* (*vóda*) f. Zügel Puch. 50. *vodia, voda* Wrat. 168. *voida* f. Halfter 135. *woida* Lenkseil, Halfter, Riemen Liebich 167. 206. 232. *vodjengero* (*voděngero*) m. Riemer Puch. 50.

612. vrana cornix.

vrana nsl. serb.; čech. vrána. — *vrani* cornices Pott, Zeitschr. 3. 328.

613. vražьba magia.

vražba (*vrajba*) sabbat, wol in der Bedeutung Hexentanz; *vraž* (*vraj*) sortilége Vaill. Vergl. Rumun. 17. 18.

614. vrêmę tempus.

vrême nsl.; serb. vrijeme. — *vreme* temps Vaill. 64. Rumun. vrême 18.

615. vrъhъ cacumen.

Vergl. *viršna* tourniquet Vaill.

616. vrъtêti vertere; vrъtežь cochlea.

vrъtež cochlea bulg. — *virtao* tourner; *virtež* (*virtej*) tourbillon. Vergl. rumun. vъrtež Wagenwinde; vъrtedž trochlea, obex 18.

617. vъnukъ nepos.

vnuk čech. — *niukos* m. Enkel Wrat. 100.

618. vъtorьnikъ dies martis.

outerek čech. — *outerkos* m. Dienstag Wrat. 100.

619. vy Praefix.

vy russ. čech. pol. — *vyčingiráv by* sollte ich streichen (peitschen); *vyčingirdjá bylo* er hat ihn durchgeprügelt Böhtl. 15. *te vyčungárdes* (тэ вычунгáрдэс) ausspeien 24. *wydžawa* evehi Narb. *wydžardau* eiicere Narb. *vylés* (вылэ́с) herausnehmen Böhtl. 25. *vysykavés* (высыкавэ́с) anzeigen Böhtl. 21: vergl. *sykavés* (сыкавэ́с) zeigen 264.

620. vydra lutra.

vidra nsl. serb.; russ. vydra u. s. w. — *vidra* loutre und marmote Vaill. Rumun. vidrъ 18.

621. vyka.*

vika clamor nsl.; serb. vikati, vičem u. s. w. — *vika* Geschrei Puch 50. f. Wrat. 115. *vika* clamor Pott, Ztschr. 3. 330. *vičinel* verb. schreien Puch. 50. 55. Vocabul. *vičindja* er hat gekreischt, gejammert Müller 179. 193. *vikízara*, *vikizdava* verb. crier Pasp. 577.

622. vymę.*

vime nsl. serb.; russ. vymja. — *imjó* (имъё) Euter Böhtl. 18.

623. vъstąga lorum.

stužka aus vstužka dem. Band, Seidenband čech. — *štuška* f. Taffetband Puch. 48. Band Wrat. 111.

624. vьsakъ quilibet.

svaki serb. — *šváko*, *šáko* jeder Wrat. 112. 138. *šáko* jeder Müller 173. Vocabul. *sekono* tout Vaill. 60. *sákovar* jedesmal Müller 188. *szekovar*, *szekovari* semper Grellm. 316. *sakodij* täglich Vocabul. *sákojako* verschiedenes Müller 184. jedweder Vocabul. Vergl. *hakko* jeder Bisch. Lieb.

625. za Adverb, Praeposition und Praefix.

zabyti oblivisci. — Dem gewissermassen nachgebildet ist *te zabistyrés* (тэ забистырэ́с) vergessen; *te zabistyrdés* 265. *Te zachačiés* (тэ захачиэ́с) anbrennen Böhtl. 263. *te zakadés* (тэ закадэ́с) zabiratь zusammenraffen Böhtl. 262. *zamarawa* zabić occidere Narb. *zapchandawa* claudere Narb., eig. zavęzati zubinden.

626. zabaviti offendere, eig. wol aufhalten.

zabawić aufhalten; bawić się sich aufhalten pol. — *zabawisowa* morari Narb.

627. zabludьnъ erroris.

zábludný čech. — *zablúdno* verirrt Böhtl. 16.

628. zarja, zorja splendor.

zarja, zorja nsl. u. s. w. — *zara* aurore; *zara* (*sara*) aube, blancheur; *zior* point du jour Vaill. Rumun. zarъ splendor 23.

629. zbyt neben wzbyt nimis pol., entsprechend einem asl. izbytъ* in izbytъkъ reliquiae.

zebut, (*sebut lohn* zu viel Salz) Pott 1. 304. *zebúti* (*sebúti*) Übergewicht Bisch. Das Wort ist dunkel: but ist zig. *but* multum.

630. zelenъ viridis.

zelen nsl. serb. bulg. u. s. w. — *zeleno* adj. grün Puch. 50. Vocabul. *ko zéleno ko démbyco* (ко зѐлено ко дѐмбыцо) an die grüne Eiche Böhtl. 16. *zeljunosь* viriditas Alter 130. *zedun* in *zedun stadji* a green hat Borrow, Gypsies 264. und in *zedno* adj. grün Vocabul. ist magy. zöld. *senello* Pott 2. 254. *sennelo* Liebich 158. ist durch Umstellung von zeleno entstanden; *zelín* grün Bess. *zolim* vert; *zolimos* verdure Vaill.

631. zmij draco.

zmaj nsl. serb. — *zmeo* dragon, cerf-volant Vaill. Rumun. zmeu 23.

632. zobъ avena.

zob serb. — *džov* orge Pasp. 227. Haber Puch. 39. 70. Wrat. 88. *dšor* Böhtl. 267. *džou* Alter 142. *džowitko* adj. Pott 1. 100. *džob* (*dschob*) 2. 214. *dschōb* Liebich 206. *džou* avena neben *žup* hordeum Narb. *jovè* Aus Süditalien Gerste Ascoli 131. Im Auslaute wechseln auch sonst b und v: *bob, bov* Ofen Wrat. 147. *gab, gav* Dorf 126. Das anlautende dž mag in dem ursprünglichen dz für z begründet sein. Diese Darstellung ist jedoch unrichtig: das auch in Asien als *džev* (*djev*) Pasp. 120. bekannte Wort ist hindust. pers. Auf die Form *ziób*. Mündlich. mag serb. zob eingewirkt haben, aus dem *zabo* m. Vocabul. mittelbar stammt. Slavische Elemente im Magy. 62: zab.

633. zrъcalo speculum.

zrcalo nsl. — *zrekalo* m. Spiegel Vocabul.

634. zubunъ.*

zubun serb. Fremdw. 66: venet.-ital. zupon. rumun. zъbun. — *zubuno* tunica Mündlich. *buzunis* f. Camisol Wrat. 139.

635. zvêrь fera.

zvêrь russ. — *zvêrisь* animal Alter 147.

636. zvêzda stella.

zvêzda nsl.; serb. zvijezda u. s. w. — *zvêzda* Stern Müller 202.

637. zvonъ tonus.

zvon nsl. serb. u. s. w. — *svon* bruit, son, clameur, nouvelle Vaill. Rumun. svon 23.

638. žaba rana.

žaba nsl. serb. u. s. w. — *žamba* f. Frosch Puch. 66. Vocabul. Narb. *žámpa* f. grenouille Séd. Pasp. 43. 125. *zámba* 591. *džamba* Wrat. 131. neben *žaba* 116. 131. *dschamba, diamba* Kog. 41. *djanba* Danil. 105. *dschampa* Liebich 133. *schampa* Bisch. *capmý* Böhtl. 266. *žambóri* demin. Puch. 67. *žambička* 66. Pott 2. 233. Ngriech. ζάμπα Slavische Elemente im Ngriech. 16. Alb. *džambe̜* Albanische Forschungen 1. 37. *Žámpa* kennen die Zigeuner in Asien nicht Pasp. 125. Die Einschaltung des m ist befremdend.

639. žagy.*

žagiew Feuerschwamm pol. — *džagva* (*dschagwa*) Zunder Pott 1. 110.

640. žalostь zelus.

žalost čech. — *žalostja* (*žalostia*) f. Gram, Kummer, Leid, Klage Wrat. 116. 134. 143.

641. žarъ.*

žarъ russ. — *žarosь* neben *tatto, tatipь* aestus Alter 113.

642. želêzo ferrum.

želêzo nsl. — *železo* Eisen Mündlich.

643. žena mulier.

žena nsl. serb. u. s. w. — *žena* Gattin Müller 202.

644. žila vena.

žila nsl. serb. čech. u. s. w. — *žila* Ader Puch. 68. *džila* (*dschila*) Ader Pott 2. 58. *žyla, žyle* Sehne 2. 233. *zíla* f. veine Pasp. 43. 593. Wohl verschrieben *zeita* f. Ader Wrat. 116. Vergl. *žilav* (*jilav*) humide Vaill. Rumun. žilav 22.

645. živica.*

żywica pol. — *dževica* (*dschewiza*) Harz Pott 1. 101.

646. živina.*

živina animal nsl. serb. — *živina* bête fauve Vaill. Rumun. živinъ 22.

647. žlъtъ flavus.

žlut čech.; pol. żołty; russ. želtyj. — *džilto* adj. gelb Wrat. 88. 133. *dželdo* (*dscheldo*) Liebich 150. 201. *schelto* Bisch. Ausland. *žélta* f. Böhtl. 9. *žuto* adj. stammt aus dem Serb. Vergl. *džalo* adj. Wrat. 133. *žido* Vocabul.

648. žrъtvьnikъ altare.

žertvennikъ russ. — *žertvéniku* Altar Bess.

649. županъ.*

župan kłruss. pol. Fremdw. 66. — *zupancocha* tunica talaris Narb.

NACHTRAG.

bliskati fulgurare.

blyskati čech. u. s. w. — *bljiskinla* aus *-nela* es blitzt. Vocabul. Ung.

butalьka.*

butalka Rührfass bulg. — *budálka* m. baratte Pasp. 189.

45. cêlъ integer.

celo Born. 105.

čapka.*

czapka pol. u. s. w. Fremdw. 128. — *čapka* Mütze Vocabul. Ung.

čavka.*

čavka serb. slovak. u. s. w. Slavische Elemente im Magy. 23. — *čoka* Dohle. Unmittelbar aus dem Magy.

dahъ.*

dach klruss. slovak. pol. Fremdw. 83. — *dachos* Vocabul. Ung.

93. dosyta.

doha genug Wrat.-März. 91. aus dosta, dossa, dosa, wie hi aus asti, assi, asi, si.

98. duhъ spiritus.

ducó m. espiritu spau. Mayo. Zweifelhaft ist *duquende* m. a spirit, ghost. duende Borrow. *déla o dúkhos* il fait du vent Pasp. 203.

108. gazuka.*

hasyka Tuch Ostgalizien.

109. gaždati.
hacľas er fand Wrat.-Märch. 86. 3. von *hadzava*, wofür sonst *hadzinava* gebraucht wird.
gingav.*
gingav nsl. serb.; klruss. djengłyvyj Fremdw. 89. aus magy. gyenge. — *gengavo* adj. schwächlich.
113. ględêti spectare.
gendales Spiegel Vocabul. Ung.
gora mons.
gora nsl. serb.; čech. hora, hůra. — *hura* Berg Vocabul. Ung.
119. gorьkъ amarus.
gorak, grk serb. — *kherkho* adj. bitter Born. 100.
132. grobъ. Vergl. *gowr* bis Narb. ist zu streichen.
134. grošь.*
groši, garaši Groschen Born. 89.
139. grъmêti tonare.
griminel, griminnel es donnert Born. 106. 107. *herminra* es wird donnern aus *herminla* für *herminela* Vocabul. Ung.
halíř.*
halíř Heller čech. — Vergl. *jalleri* pl. Borrow. bei Pott 1. 89.
151. holeva.*
holev f. Hose Born. 88. *holof* Vocabul. Ung.
161. izъ ex Praefix und Praepos.
te isčinés zerreissen Böhtl. 24. *ispchagirava* ich werde zerbrechen izlomaju 22.
173. jezero.*
ezeros tausend Vocabul. Ung.
jugъ auster, meridies.
jug nsl. serb.; čech. jih, jíh u. s. w. — *jigo* m. Mittag, Süd Born. 88.
189. kljusę equus, asinus, iumentum.
klistie soldier engl. Simson 296. Das Wort hängt mit *uglistó*, praes. *ugliáva* monter Pasp. 560, zusammen.
199. kopanja mensura quaedam.
kopanja m. Trog Born. 88.
227. krušьka pirum.
kruška f. Born. 88.
229. krъčьma potus inebrians, caupona.
korčma Vocabul. Ung.
233. krъpa pannus.
kírpa, ekírpa f. torchon, chiffon Pasp. 287.
234. krъstъ Christus, crux.
kerstos Kreuz Vocabul. Ung.
lacin.*
lacin, laciný, lacný wolfeil čech.; pol. łacny leicht, Musse habend. Ein dunkles Wort. — *locno* adj. wolfeil Born. 100.
lompavъ.*
lompav fremd aus dem deutschen Lump mit slav. Suffix. — *lompavo* adj. faul Born. 100.

lubenica.*

lubenica Wassermelone serb. — *lubunici* f. Kartoffel Born. 88.

274. lьgъkъ levis.

polóke adv. langsam; *polókeder* langsamer Born. 118.

278. mačьka.*

méčka (*métchka*) f. chatte Pasp. 618, vielleicht ein Druckfehler.

mêriti metiri.

mêriti nsl.; serb. mjeriti u. s. w. — *merinel, merinâ* messen Born. 107.

294. męsьnica.*

mesnica Fleischbank Born. 90.

mlaka.*

mlaka Lache nsl.; serb. mlaka Wasserboden u. s. w. — *mlaka* Sumpf Vocabul. Ung.

299. mlinъ.

mlina m. Mühle Born. 98. 119.

305. more.

Mein heisst zig. *maro, monro* Vaill. 41. *minro, mindo, mo* Pasp. 69. *Mo* wird in Anreden gebraucht: *so kerdan, mo?* qu'as-tu fait, ô mien? 365. *mo, so sanní isân!* ô mienne! comme tu es déliée! 366.

308. mostъ pons.

Vergl. *mosto* m. Truhe Born. 88. 98. *mochto* Puch. 44.

318. na da hast du.

na Pott I. 316.

327. nehaj.*

nek pijâ, pijel, pijas, pijen Born. 112.

332. nêmьcь.

o ninco Born. 88. *njemciko* Gulden Vocabul. Ung.

ni — ni neque — neque.

me ni na hâ ni pijâ neque edo neque bibo; *me ni na khelâ ni na besâ* neque salto neque sedeo Born. 119. Die türk. Zigeuner haben *ne — ne: ne raklí isí ne siniá* il n'y avait ni fille ni table Pasp. 388. Vergl. *nikoj* nusquam Born. 118. *nikoda, nikda* nunquam 118. *nikatar* nirgend Wrat.-Märch. 90.

339. oblokъ.*

o bloki Born. 87. *oblaka* Vocabul. Ung. magy. ablak.

340. obrazъ.

obrazis Bild Vocabul. Ung.

353. opad: opasti.

apatinâ magy. apadok Born. 106. *âr apatindê* kiapadtak 122.

orьlъ aquila.

orlos Adler Vocabul. Ung.

358. ostrъ.

ostro scharf Vocabul. Ung.

360. otъ Praefix und Praepos.

otpchandés (отпхандéс) öffnen Böhtl. 22.

pálenka čech.

paljenka Branntwein Vocabul. Ung. magy. pálinka.

palica virga, fustis.

palca Stock Vocabul. Ung. magy. páleza.

parta nsl. Fremdw.

parta f. ribbon. cinta Borrow. Pott 2. 345. magy. párta Kopfputz der Mädchen. Slav. Elemente im Magy. 44.

368. pąpъ.

pępek pol. — *pemka* Nabel Pott 2. 356.

plêva palea.

pleva (*plewwa*) Spreu Pott 1. 296. Vergl. *pléva* herbe Pasp. 444.

ploštka cimex čech.

ploš in *juliploš* punaise; *juli* puce, *juliman* pou Vaill. Vergl. *džuv* Laus Puch. 39. Rumun. plošnicъ.

339. po Adverb, Praeposition und Praefix.

In der Gradation: *o po baredér* le plus grand Pasp. 164. In der Distribution: *po jek* 191. *po šel u peninda ghróša* 167. *po je korro* Born. 100. Vergl. Pasp. 440. In der Bedeutung post: *po takhiára* après demain Pasp. 502. Als Praefix: *popejá* (попэя) aus *popeljá* russ. popalъ Böhtl. 265. *potradés* (потрадэс) ein wenig jagen 20.

397. podъ.

o pódo Boden Born. 88.

podъ Praefix und Praepos.

podčinés (подчинэс) russ. podrězatь ein wenig abschneiden Böhtl. 24. *podmatés* (подматэс) russ. podpivatь sich öfters betrinken 23.

polъdьne meridies.

pálopluno Nachmittag Born. 118: *pluno* ist slovak. poludní meridianus.

410. povije.*

Man beachte die verschiedene Bedeutung des mit vêžda supercilium verwandten serb. und des zig. Wortes und füge zu den angeführten wohl mit aind. bhrû zusammenhangenden zig. Wörtern noch hinzu: *pov* sourcil Pasp. 444. und *pchova* Puch. 46.

pozorъ.

čech. pozor. — *d(e) pre tute pozoris* gib acht auf dich Vocabul. Ung.

415. prê Praefix.

perepchágirde (перепхáгирдэ) sie haben zerbrochen Böhtl. 18. 22.

420. pri Praefix und Praeposition.

ki pri šukâre raklja bešel er sitzt bei schönen Mädchen Born. 99.

427. pro Praefix und Praeposition.

pročivés (прочивэс) vergiessen Böhtl. 24. *prodčivés* (продчивэс) für *prodživés* verleben 24. *protadava* ich werde fortjagen 20. Man beachte die Futurbedeutung des Praesens wie bei den perfectiven Verben im Slav.

432. puška.*

puška Vocabul. Ung.

skrilo.*

skrzydło pol. — *skridlos* Flügel Vocabul. Ung.

494. sluga.

i služina Magd Born. 89. 121.

514. stolъ.
stolkos Stuhl Vocabul. Ung.
stromъ.*
strom čech. — *stromos* Baum Vocabul. Ung.
613. svêtъ.
o svito für ország Born.
syrъ.
sýr čech. — *sir* Quark Puch. 47.
sъklepъ.*
sklep čech. — *skljepa* Gewölbe Vocabul. Ung.
taj.
taj klruss. — *taj* und Born. 119.
577. u Praefix und Praeposition.
ubarъjá es ist gut gerathen Böhtl. 262. *udašavés* (удашавэс) erdrücken 21. *upchandés* (упхандэс) verstecken 22.
605. vlahъ vlachus.
vlahiko m. Walach Born. 89.
609. volja voluptas.
volakero adj. lustig Born. 101.
619. vy Praefix.
vyčinés (вычинэс) ausreissen Böhtl. 24. *vyčivés* (вычивэс) hinauswerfen 24. *vydčas* (выдчас) aus *vydžas* hinausgehen 24. *vykínes* (выкинэс) loskaufen 19. *vymekés* (вымэкэс) hinauslassen 23.
620. vydra lutra.
Vergl. *o vídrisko kírali* Müller 173. 174.
vъ Praefix und Praeposition.
vdčas (вдчас) aus *vdžas* hineingehen Böhtl. 24. *vmakés* (вмакэс) einschmieren 23. *vtradés* (втрадэс) hineinjagen 20.
624. vьsakъ.
sakovako auf alle Art Born. 105. *sákodi* täglich Müller 173.
625. za Adverb, Praefix und Praeposition.
te zachavés (тэ захавэс) dazu essen Böhtl. 20. *zalydčas* (залыдчас) aus *zalydžas* hinausführen 26. *zamakchés* (замакхэс) beschmieren 23.
zalogъ frustum.
zalog wenig Born. 105. *zalogeder* compar. ibid.
647. žlъtъ flavus.
žutó gelb Born. 101. *žutâlo* gelblich ibid.

Nro. 23. ist blêskъ* für blêsko* zu lesen. Nro. 43. čech. caňk ist aus dem Deutschen entlehnt. Nr. 60. cerha Puch. 37 soll für Pflaster Plachte d. i. Plahe, Plache stehen, wie aus Seite 23 hervorgeht. Nro. 98. nadušo vergl. Pott. 2. 310. Nr. 282. maklíča ist vom zig. makló durch das slavische Suffix iča für ica abgeleitet. Nro. 308. mosto, mochto vergl. Pott 2. 437.

ABKÜRZUNGEN.

Bat. s. Literatur: Bataillard.
Bess. Vocabular aus Bessarabien.
Bêlg. Vocabular aus Bêlgorod in Russland.
Bisch. s. Literatur: Bischoff.
Böhtl. s. Literatur: Böhtlingk.
Born. s. Literatur: Bornemisza.
Borr. s. Literatur: Borrow, G., The Zincali.
Campuz. s. Literatur: Campuzano.
Cank.: A. und D. Kyriak Cankof, Grammatik der bulgarischen Sprache. Wien 1852.
Danil. s. Literatur: Danilowicz.
Fremdw. Meine Abhandlung: Die Fremdwörter in den slavischen Sprachen. Denkschriften XV.
Heuf. s. Literatur: Heufler.
Kog. s. Literatur: Kogalnitschan.
Müller s. Literatur: Müller, Fr.
Mündlich s. Literatur.
Narb. s. Literatur: Narbutt.
Nom. Aus der Sprache der nicht sesshaften Zigeuner der Türkei.
Pasp. s. Literatur: Paspati, A. G., Études.
Puch. s. Literatur: Puchmayer.
Rumun. Meine Abhandlung: Die slavischen Elemente im Rumun. Denkschriften XII.
Séd. Aus der Sprache der sesshaften Zigeuner der Türkei.
Slavische Elemente im Magyarischen. Meine Abhandlung über diesen Gegenstand. Denkschriften XIX.
Vaill. s. Literatur: Vaillant, Grammaire.
Vocabul. Vocabular aus Ungern.
Vocabul. Ung. Vocabular aus der Gegend von Unghvár.
Wrat. s. Literatur: Wratislaw, Versuch.
Wrat.-Märchen s. Literatur: Wratislaw: Märchen.

LITERATUR.

Das folgende Verzeichniss enthält für diejenigen, die sich nach mir mit der Zigeunerfrage beschäftigen werden, alle mir bekannt gewordenen Schriften und bedeutendere Artikel über Sprache, Geschichte, rechtliche und sociale Stellung der Zigeuner. Die Grundlage bot Pott's Verzeichniss. Was ich durch eigenen Gebrauch kennen gelernt habe, ist mit einem Sternchen bezeichnet.

---

*Alter, F. C., Über die samskerdamische Sprache, vulgo Sanskrit. Wien 1799. Pott 1. 19. Nach der Vorrede III. stammt das Wörterverzeichniss grösstentheils (der zigeunerische Theil ausschliesslich) aus dem Petersburger vergleichenden Wörterbuch (Vocabularia). Alter's Angaben sind nach dem Original berichtigt und ergänzt.

*Anzeigen aus sämmtlichen k. k. Erbländern. V. VI. Wien 1775. 1776. V. Von dem heutigen Zustande, sonderbaren Sitten und Lebensart, wie auch von denen übrigen Eigenschaften und Umständen der Zigeuner in Ungarn 159. Zigeunerische Wörter nebst ihrer Bedeutung 94. Das Vaterunser zigeunerisch 95.

*Ascoli, G. J., Zigeunerisches. Halle 1865.

*Bartalus, St., A czigány és viszonya zenénkhez. In: Budapesti szemle. Neue Folge. III. Band. 107—129. 290—309. IV. Band. 35—74. Pest 1865. 1866.

*Bataillard, Paul, De l'apparation et de la dispersion des Bohémiens en Europe. Bibliothèque de l'École des Chartes V. 438—475. 521—539. Paris 1843. 1844. Nouvelles recherches. Troisième série. Tome premier. 14—55. Paris 1849.

*Bataillard, Paul, Les derniers travaux relatifs aux Bohémiens dans l'Europe Orientale. Revue critique. Paris 1871. 191—217.

*Baudrimont, A., Vocabulaire de la langue des Bohémiens habitant les pays basques français. Extrait des Actes de l'Académie Impériale des Sciences, Belles-Lettres et Arts de Bordeaux. Bordeaux 1862.

Bernard, H., Moeurs des Bohémiens de la Moldavie et de la Valachie. Paris 1869. Vergl. Revue critique Paris 1870. 28. mai.

Beschreibung des chursächs. allgemeinen Zucht-, Waisen- und Armenhauses zu Waldheim. Dresden und Leipzig 1726. Pott 1. 12.

Beytrag zur rottwellischen Grammatik oder Wörterbuch von der Zigeunersprache. Frankfurt und Leipzig 1755.

*Biester, Berlinische Monatsschrift. Berlin 1793. Band XXI. Februar 108—165. April 360—393. Pott 1. 17.

*Bischoff, F., Deutsch-zigeunerisches Wörterbuch. Ilmenau 1827. Pott 1. 21.

Blicher, Sten, Viborg Amt beskrevet. Kjöbenhavn 1839.

*Böhtlingk, Otto, Über die Sprache der Zigeuner in Russland. Bulletin de la classe historico-philologique. St. Pétersbourg 1853. X. 1. 261.

Borck, Le baron de, Mémoire historique sur le peuple nomade appelé Bohémien. Oeuvres diverses. Paris 1802.

*Bornemisza, J., A' czigány nyelv elemei in: Újmagyar muzeum. Kiadják a' Magyar Academia több tagjai. Harmadik folyam. Pest 1853. Második kötet. 83—122.

Borov, Cygane. Etnografičeska očerka. In dem in Constantinopel erscheinenden bulgarischen Journal Čitalište 1870. Nro. 6.

*Borrow, G., The Zincali; or, an account of the Gypsies of Spain. With an original collection of their songs and poetry, and a copious dictionary of their language. London 1841. Pott 1. 24.

*Borrow, G., The Zincali. An account of the Gypsies of Spain. New edition. London 1861.

*Bright, R., Travels from Vienna through Lower Hungary. Edinburgh 1818. LXV—XCII.

Brückmann, Von den Zigeunern und ihrer Lebensart in Ungarn: Breslauer Sammlung. XXXIII. Theil. Seite 69.

*Bryant, J., Collection on the Zingara, or Gypsey language. Archaeologia. London 1785. VII. 387—395. Pott 1. 16.

*Bugge, S., Vermischtes aus der Sprache der Zigeuner. Beiträge zur vergleichenden Sprachforschung. I. 139—155.

*Campuzano, R., Origen, usos y costumbres de los Gitanos, y diccionario de su dialecto. II. edicion. Madrid 1851.

*Caronni, F., Caronni in Dacia. Mie osservazioni locali, nazionali, antiquarie sui Valacchi specialmente e Zingari Transilvani. Milano 1812.

Cruzillo, E., Vocabulario del dialecto Gitano. Madrid 1844.

*Cyganie w królewstwie polskim. Im Dodatek zur Gazeta Lwowska 1851. 14. 15.

*Czacki, T., Dzieła. Poznań 1844. 1845. 3 vol. O cyganach III. 285—304. Enthält werthvolle Nachrichten über die Geschichte der Zigeuner in Polen.

*Danilowicz, J., O cyganach wiadomość historyczna. Wilno 1824.

*Diccionario del dialecto Gitano. Origen y costumbres de los Gitanos. Contiene mas de 4500 voces. Por A. de C. Barcelona 1851.

*Diefenbach, L., Berliner Jahrbücher für wissenschaftliche Kritik. Berlin 1842. 367—396. Pott 1. 24.

Dirks, J., Geschiedkundige ondersoekingen aangaande het verblijf der Heidens of Egyptiërs in de Noordelijke Nederlanden. Utrecht 1850.

Domeny de Rienzi, G., De l'origine des Tzengaris. Revue encyclopédique. Paris 1832. Novembre 365—373. Pott 1. 22.

Dorph, N. V., Rotvaelsk Lexicon. Viborg 1824.

Dorph, N. V., De jydske Zigeunere og en rotvaelsk Ordbog. Kjöbenhavn 1837. Recensiert von Henrichsen in Maanedskrift for Literatur Vol. XVIII. 1837.

Dyrlund, Tater- og Natmandsfolk i Danmark betragtede med Hensyn til Samfundsforholdene i det Hele. Kjöbenhavn 1872.

*Elvert, Chr. d', Zur Geschichte der Zigeuner in Mähren und Schlesien. In: Schriften der historisch-statistischen Section der k. k. mährisch-schlesischen Gesellschaft des Ackerbaues, der Natur- und Landeskunde. Brünn 1859. Band XII. 110—144. Das Werk enthält eine sorgfältige Zusammenstellung der von der Regierung gegen die Zigeuner getroffenen Massregeln.

Enyessei, G., Über Ursprung, Sprache und Schicksal der Zigeuner. Komorn 1798. Halle'sche Allgemeine Literaturzeitung 1801. Intelligenzblatt 1799.

*Etzel, A. v., Vagabondenthum und Wanderleben in Norwegen. Berlin 1870. Mit Benutzung von Eilert Sundt's Werk.

Evangelium Lucae. Embéo e majaró Lucas. El evangelio segun S. Lucas traducido al romaní ó dialecto dé los Gitanos de España (von G. Borrow.) 1837. Pott 1. 24.

*Fándly, G., Historia compendiata gentis slavae Georgii Papanek. Tyrnaviae 1793. De postrema in Europa natione zingarica. 280—286.

Fant, Erich M., Dissertatio. Observationes historiam Zigeunerorum illustrantes. Upsala 1791. 14 pagg. in 4. Wird auch unter Rabenius angeführt.

*Födisch, J. E., Böhmische Zigeuner. In: Mittheilungen des Vereines für Geschichte der Deutschen in Böhmen. IV. Jahrgang. Prag 1866. 202—209.

*Fritsch, De Zigeunorum origine, vita et moribus. Jenae 1660.

*Gerando, A. de, La Transylvanie et ses habitants. Paris 1845. 2 vol. I. 179—196.

*Globus. Illustrirte Zeitschrift für Länder- und Völkerkunde. Hildburghausen IX. 1865. Leben und Treiben der Zigeuner. 1. Auf dem Monte Sacro in Granada 46. 2. Abstammung und Sprache der Zigeuner. Von A. Boltz. 50. 3. Abstammung und Sprache der Zigeuner. Von A. Boltz. 75. XI. 1867. Die Vorstadt Triana und die Zigeuner 132.

*Gråberg de Hemsö, Doutes et conjectures sur les Bohémiens et leur première apparition en Europe. Academia di Torino. 1813. 17—40. Der Verfasser sucht nachzuweisen, dass die Zigeuner seit dem dreizehnten Jahrhundert in Europa sind.

*Graffunder, Über die Sprache der Zigeuner. Erfurt 1835. Pott 1. 22.

*Grellmann, H. M. G., Historischer Versuch über die Zigeuner. II. Aufl. Göttingen 1787. Pott 1. 14.

Grellmann, H. M. G., Über den Ursprung der Zigeuner. Schlözer's Staatsanzeiger Heft XVI. Seite 440.

Grolman, F. L. A. v., Wörterbuch der in Deutschland üblichen Spitzbubensprachen. Giessen 1822. I. Pott 1. 20.

Hannikel oder die Räuber- und Mörderbande zu Sulz am Neckar. Tübingen 1787. Pott 1. 17.

*Harriot, J. Staples, Observations on the oriental origin of the Romnichal, or tribe miscalled Gypsey and Bohemian. Transactions of the Royal Asiatic Society. London 1830. II. 518—558. Pott 1. 21.

Hasse, J. G., Zigeuner im Herodot. Königsberg 1803. Pott 1. 20.

Heister, C. v., Ethnographische und geschichtliche Notizen über die Zigeuner. Königsberg 1842. Pott 1. 26.

Hervas, Laur., Vocabolario poligloto. Cesena 1787. Pott 1. 13.

*Heufler, L. R. v., Zigeunerisches Wörterverzeichniss, 1850 einem Zigeuner in Hermannstadt abgefragt. Mittheilungen der k. k. geographischen Gesellschaft. Wien 1858. II. 50—52.

*Hopf, C., Die Einwanderung der Zigeuner in Europa. Gotha 1870.

Horky, Zur Geschichte der Zigeuner. In: Brünner Wochenblatt 1824 Nr. 6. 9. Von d'Elvert 130 angeführt.

Hoyland, J., Historical survey of the customs cet. of the Gypseys. York 1816. Pott 1. 20.

Irvine, On the similitude between the Gypsey and Hindoostani language. Transactions of the Literary Society of Bombay. 1819. Pott 1. 20.

*Jimenez, D. A., Vocabulario del dialecto Jitano, con cerca de 3000 palabras. II. edicion. Sevilla 1853. 116 pagg. in 16. Die erste Ausgabe erschien 1846.

*Jordan, De la Croze. Amsterdam 1741. Pott 1. 12.

*Kindler, J. P., Interessante Mittheilungen über die Zigeuner. Nürnberg 1831. Pott 1. 22.

*Kogalnitschan, M. de, Esquisse sur l'histoire, les moeurs et la langue des Cigains. Berlin 1837. Pott 1. 23.

*Kohl, J. G., Reisen in Südrussland. Dresden und Leipzig 1841. I. 100—102. 234. 280. Pott 1. 24.

*Leist, A., Die Sprache der Zigeuner. Nach eigener Erforschung. Ausland 1864. 880—884.

*Liebich, R., Die Zigeuner in ihrem Wesen und ihrer Sprache. Leipzig 1863.

Ludolphus, Job, Commentarius ad historiam aethiopicam. Francoforti ad Moenum 1691. Pott 1. 6.

Magazin, Hannoversches, 1841. Nr. 40. 63. 64. Pott 1. 24.

*Marsden, W., Observations on the language of the people commonly called Gypseys. Archaeologia. London 1785. VII. 382—386. Pott 1. 16.

*Materialy dlja geografii i statistiki Rossii. Nachrichten über die Zigeuner enthalten mehrere Bände dieses umfangreichen Werkes.

*Mayo, Francisco de Sales, El Gitanismo. Historia, costumbres y dialecto de los Gitanos. Por Fr. de Sales Mayo. Con un epítome de gramática Gitana, primer estudio filológico publicado hasta el dia, y un diccionario caló-castellano. Por Francisco Quindalé. Novisima edicion. Madrid 1870. 76 und 76 pagg. in 16.

*Michel, Francisque, Le pays basque. Paris 1857. Les Bohémiens du pays basque. 128—146.

Molnár, Specimen linguae czingaricae. Debrecin 1798. Pott 1. 19.

*Müller, Fr., Beiträge zur Kenntniss der Rom-Sprache in den Sitzungsberichten 1869. XLI. 149—206.

Müller, J. v., Untersuchungen über die Herkunft der Zigeuner. Geschichte der schweizerischen Eidgenossenschaft. Leipzig 1806. III. 116.

*Narbutt, Th., Rys historiczny ludu cygańskiego. Wilno 1830. Słownik języka cygańskiego 152—169.

*Newbold, The Gypsies of Egypt. The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. London 1856. Mit den Mittheilungen von H. S. Rickards über die Zigeuner Aegyptens, Syriens und Persiens. XVI. 285—312.

*Ousely, W., Travels in various countries of the East, more particularly Persia. London 1823. Vol. III. 400—401. Pott 1. 21.

*Paspati, A. G., Memoir on the language of the Gypsies, as now used in the Turkish empire. Journal of the American Oriental Society. Newhaven 1862. VII. 143—270.

*Paspati, A. G., Études sur les Tchinghianés ou Bohémiens de l'Empire Ottoman. Constantinople 1870. Das vortreffliche Werk behandelt in erschöpfender Weise die Sprache der Zigeuner Rumeliens und theilt Wichtiges über die Sprache der Zigeuner Asiens mit.

*Passa, Joubert de, Essai historique sur les Gitanos. Annales des Voyages. Paris 1827. XXXIII. 289—362.

Possart, F., Ausland 1836. 30. September. Vergl. auch Ausland 1833. 163. 337. 342. 346. Pott 1. 23.

*Pott, A. F., Die Zigeuner in Europa und Asien. Halle 1844. 1845. 2. Bände.

*Pott, A. F., Über die Sprache der Zigeuner in Syrien. Zeitschrift für die Wissenschaft der Sprache. Berlin 1846. I. 175—186.

*Pott, A. F., Über die Zigeuner. Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft. III. 321—335. Neueste Beiträge zur Kenntniss der Zigeuner und ihrer Sprache VII. 389—399.

*Pottinger, H., Travels in Beloochistan and Sinde. London 1816. Loorees 152—154. Deutsch Weimar 1817. 229—232. Pott 1. 20.

Predari, F., Origine e vicende dei Zingari, con documenti intorno le speciali loro proprietà fisiche e morali, la loro religione, i loro usi e costumi, le loro arti e le attuali loro condizioni politiche e civili in Asia, Africa ecc. con saggio di grammatica e di vocabulario dell' arcano loro linguaggio. Milano 1841. Pott 1. 25.

*Puchmayer, A. J., Románi Čib, das ist: Grammatik und Wörterbuch der Zigeuner-Sprache nebst einigen Fabeln in derselben. Prag 1821. Der Verfasser, Pfarrer zu Radnitz in Böhmen, ist nicht nur durch seine von Pott I. 20. als vorzüglich anerkannte Schrift über die Sprache der Zigeuner, sondern auch durch sein ‚Lehrgebäude der russischen Sprache Prag 1820‘ und durch čechische Dichtungen rühmlich bekannt. Er starb am 29. September 1820. Wie sein Biograph, Ad. Sedláček, erzählt, pflegte er fähigere Zigeunerknaben einzeln zu sich zu locken, die Angaben der einen durch die anderer zu controliren, Mittheilungen, die sich als richtig erwiesen, zu belohnen, lügenhafte zu bestrafen, und gelangte so in einem Zeitraum von zehn Wochen zu der möglich grössten Kenntniss der Zigeunersprache.

Richardson, D., An account of the Bazeegurs, a sect commonly called Nuts. Asiatic Researches. London 1803. VII. 451—479. Pott 1. 17.

Roberts, S., The Gypsies. London 1836. 1842. Pott 1. 23.

*Rösler, R., Zur Frage von dem ältesten Auftreten der Zigeuner in Europa. Ausland 1872. 406.

Rosenberg oder die im preussischen Staate entdeckte Zigeunerverschwörung. Denkwürdigkeiten der preussischen Staaten. 1802 Juni. Pott 1. 19.

Rüdiger, J. C. C., Neuester Zuwachs der Sprachkunde. Halle 1782—1793. Pott 1. 13.

*Serwatowski, H., O cyganach w Galicyi. Przegląd poznański. 1851. XIII. 412.

*Setzen, U. Jasper, Reisen durch Syrien, Palaestina, Phönicien, die Transjordan-Länder, Arabia Petraea und Unter-Ägypten. Berlin 1854. II. Wörterverzeichniss aus der Sprache der Zigeuner Syriens 184—189. Vergl. Pott 1. 20.

*Simson, W., A history of the Gypsies with specimens of the Gypsey language. London 1865.

Sloet, Bijdrage tot de geschiedenis der ‚Heidenen‘ in Gelderland. Bijdrage tot de vaderl. geschied. 1847. V. 93.

Sprengler, F. R., Dissertatio historico-iuridica de Cinganis sive Zigeunis. Lugduni Batavorum 1839. Pott 1. 24.

Storch, Über die Zigeuner im Königreich Preussen. Preuss. Provincialblätter 1833. X. 426.

*Sundt, Eilert, Beretning am Fante- eller Landstrygerfolket i Norge. Christiania 1852. Andet Oplag. Mit vier Fortsetzungen 1859. 1862. 1863. 1865. Das Hauptwerk enthält 364—392 einen Anhang: Ordfortegnelse til det norske og svenske Fantesprog.

Tetzner, Th., Geschichte der Zigeuner. Weimar 1855. Pott 1. 22.

Thomasius, Dissertatio philosophica de Zingaris. Lipsiae 1677. Deutsch 1748.

Vaillant, J. A., Origines, langage et croyance des Romûni Zindromes et Zindcali. Revue de l'Orient IV. Paris 1844. 127.

*Vaillant, J. A., Les Romes. Histoire vraie des vrais Bohémiens. Paris 1857. Bis auf die Darstellung der gegenwärtigen Lage der Zigeuner in den Donaufürstenthümern unbrauchbar.

*Vaillant, J. A., Grammaire, dialogues et vocabulaire de la langue des Bohémiens ou Cigains. Paris 1868. Die einzige Quelle für die Kenntniss der sehr wichtigen Mundart der rumunischen Zigeuner.

Vaterländische Blätter. Wien 1811. Beiträge zur Ethnographie Siebenbürgens. 349. 359. 363. 377.

*Vocabularia. Linguarum totius orbis vocabularia comparativa. Petropoli 1786. 1789. I. II.

Vulcanius, Bonaventura, De literis et lingua Getarum seu Gothorum. Lugduni Batavorum 1597. Pott 1. 3.

*(Wratislaw, Graf von Mitrowic, Rudolf) Versuch einer Darstellung der Lebensweise, Herkunft und Sprache der Zigeuner im Allgemeinen und der in Österreich lebenden Zigeuner insbesondere. Als Manuscript gedruckt. Prag 1868.

*(Wratislaw, Graf von Mitrowic, Rudolf) Märchen. Herausgegeben von Fr. Müller in den Sitzungsberichten 1872. LXX. 85—100.

*Zigeuner. Ein längerer Artikel in J. H. Zedler's Universal-Lexicon. Band LXII. 520—544.

*Zigeuner. Über die Zigeuner des Baskenlandes. Annalen der Erdkunde. Berlin 1831. III. 492—494.

Zigeuner. Können Zigeuner nicht aus dem preussischen Staate verbannt werden? Berlin 1791. 30 Seiten. Halle'sche Allgemeine Literaturzeitung 1795. I. 375. Deutsche Bibliothek CXV. 278.

Zuev (Зуевъ), V., Reise von St. Petersburg nach Cherson. Deutsch. Dresden und Leipzig 1789. Das russische Original erschien St. Petersburg 1787. Pott 1. 15. Eine Abschrift des Vocabulars aus dem letzteren verdanke ich Herrn Akademiker A. Schiefner in Petersburg.

